



**Recepción crítica de las ideas sobre la literatura modernista brasileña en *Eco: Revista de la Cultura de Occidente* (1973-1984)**

Juan Esteban Ibarra Atehortúa

Trabajo de grado presentado para optar al título de Filólogo Hispanista

Tutor

Diego Alejandro Zuluaga Quintero, doctor en Ciencias Sociales y Humanidades

Universidad de Antioquia  
Facultad de Comunicaciones y Filología  
Filología Hispánica  
Medellín, Antioquia, Colombia

2023

---

<b>Cita</b>	(Ibarra Atehortúa, 2023)
<b>Referencia</b>	Ibarra Atehortúa, J. E. (2018). Recepción crítica de las ideas sobre la literatura modernista brasileña en <i>Eco: Revista de la Cultura de Occidente</i> (1973-1984) [Trabajo de grado profesional]. Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia.
<b>Estilo APA 7 (2020)</b>	

---



Biblioteca Carlos Gaviria Díaz

**Repositorio Institucional:** <http://bibliotecadigital.udea.edu.co>

Universidad de Antioquia - [www.udea.edu.co](http://www.udea.edu.co)

**Rector:** John Jairo Arboleda Céspedes

**Decana/Directora:** Olga Vallejo Murcia

**Jefe departamento:** Víctor Julián Vallejo Zapata

El contenido de esta obra corresponde al derecho de expresión de los autores y no compromete el pensamiento institucional de la Universidad de Antioquia ni desata su responsabilidad frente a terceros. Los autores asumen la responsabilidad por los derechos de autor y conexos.

## **Dedicatoria**

*A ella, a quien todo me dio, y a quien todo le debo: a mi madre.*

## **Agradecimientos**

Al profesor Diego Alejandro Zuluaga Quintero por su acompañamiento durante el proceso de elaboración del presente trabajo. De no haber sido por sus valiosas indicaciones teórico-metodológicas, este aporte al conocimiento literario del país difícilmente se hubiese podido concretar.

## Tabla de contenido

Lista de tablas .....	5
Lista de gráficas .....	6
Resumen .....	8
Abstract.....	9
1. A modo de introducción .....	10
2. Antecedentes.....	12
2.1. Relación de Juan Gustavo Cobo Borda con <i>Eco</i> .....	12
2.2. <i>Eco</i> y su labor de difusión literaria y cultural .....	13
2.3. Recepción crítica de la literatura brasileña en los medios literarios internacionales. ....	16
3. Acercamiento a la frontera entre la literatura brasileña y la hispanoamericana.....	19
4. Teoría de la recepción y campos de inserción intelectual .....	23
4.1. Proceso de producción, difusión, recepción y apropiación de las ideas .....	23
4.2. Relación entre el campo intelectual y campo revisteril .....	24
5. Propuesta de análisis metodológico de los artículos sobre el modernismo brasileño en <i>Eco</i> .....	25
6. Universo literario brasileño en <i>Eco</i> .....	29
6.1. Aspectos de producción y materialidad de <i>Eco</i> frente a la literatura brasileña .....	29
6.2. El modernismo brasileño como movimiento central para la literatura latinoamericana en <i>Eco</i> .....	32
6.3. La Universidad de São Paulo como lugar de referencia para la crítica literaria brasileña en <i>Eco</i> .....	37
7. Discusión entre revistas colombianas del siglo XX.....	43
8. Consideraciones finales .....	45
Referencias bibliográficas .....	49
Anexos .....	56

## Lista de tablas

<b>Tabla 1.</b> Listado de artículos analizados en <i>Eco</i> sobre literatura brasileña, publicados entre 1973 y 1984 .....	26
<b>Tabla 2.</b> Dimensiones sugeridas para el análisis de revistas culturales .....	29

## Lista de gráficas

<b>Gráfica 1.</b> Porcentaje de artículos inéditos y no inéditos publicados en <i>Eco</i> entre 1973 y 1984 .....	31
<b>Gráfica 2.</b> Número de artículos relacionados con la literatura brasileña en <i>Eco</i> , publicados entre 1973 y 1984 .....	33
<b>Gráfica 3.</b> Relación porcentual de autores por país que colaboraron en <i>Eco</i> entre 1973 y 1984 .....	38

### Resumen

Este trabajo se aproxima a las condiciones materiales e inmateriales que permitieron la producción, difusión y apropiación crítica de las ideas sobre la literatura modernista brasileña en el medio intelectual colombiano. Se analizaron veintiún artículos publicados sobre el tema en *Eco. Revista de la Cultura de Occidente* entre 1973 y 1984, bajo la dirección de Juan Gustavo Cobo Borda. Se partió de las teorías de redes revisteriles y de recepción de las ideas (Tarcus, 2021; 2016), y se consideró la propuesta metodológica de estudio de publicaciones periódicas (Pita & Grilo, 2015) para el análisis del corpus. Se destaca la participación de críticos literarios brasileños como Alfredo Bosi, Haroldo de Campos, Irlemar Chiampi, Leyla Perrone-Moisés y Lidia Neghme Echeverría. Se concluye que fue la labor de esta última en la Universidad de São Paulo la que en realidad hizo posible el primer acercamiento de una revista cultural colombiana a las letras brasileñas.

**Palabras clave:** teoría de la recepción; crítica literaria latinoamericana; historia intelectual latinoamericana; literatura modernista brasileña; *Eco. Revista de la Cultura de Occidente*.

### Abstract

This work approaches the material and immaterial conditions that allowed the production, dissemination, and critical appropriation of ideas about Brazilian modernist literature in the Colombian intellectual environment. Twenty-one articles published on the subject in *Eco. Revista de la Cultura de Occidente* between 1973 and 1984, under the direction of Juan Gustavo Cobo Borda, were analyzed. The theories of journal networks and reception of the ideas (Tarcus, 2021; 2016), and the methodological proposal of study of periodicals (Pita & Grilo, 2015) were considered for the corpus analysis. It highlights the participation of Brazilian literary critics such as Alfredo Bosi, Haroldo de Campos, Irlemar Chiampi, Leyla Perrone-Moisés, and Lidia Neghme Echeverría. It is concluded that it was the work of the latter at the University of São Paulo that actually made possible the first approach of a Colombian cultural magazine to Brazilian letters.

**Keywords:** theory of reception; Latin American literary criticism; Latin American intellectual history; Brazilian Modernist literature; *Eco. Revista de la Cultura de Occidente*.

## 1. A modo de introducción

Entre finales del siglo XIX y mediados del XX, los intelectuales colombianos empiezan a establecer lazos estrechos de cooperación con países como Alemania y Estados Unidos. Esto permitió al medio cultural del país ampliar su mirada hacia otras culturas distintas a la latinoamericana y a incursionar en nuevos espacios de sociabilidad intelectual. Esta situación cambia desde los años sesenta tras el impacto político y cultural generado por la Revolución cubana en Latinoamérica, cuando algunas personalidades de la cultura colombiana dedican su labor a mantener la hermandad con los países latinoamericanos, como es el caso de Juan Gustavo Cobo Borda al frente de *Eco. Revista de la Cultura de Occidente*. Durante su periodo como director de la publicación, se encargó de dar difusión a la literatura y cultura colombiana y latinoamericana, sentando de este modo un precedente en la vocación de la revista, conocida en el ámbito intelectual y académico nacional por su faceta eurocéntrica, concretamente germanófila.

Partiendo de lo anterior, la publicación objeto de estudio de esta investigación es *Eco. Revista de la Cultura de Occidente*, fundada por Karl Buchholz<sup>1</sup>, Ernesto Guhl, Hans Herkrath, Hasso Freiherr von Maltzahn, Carlos Patiño Rosselli y Antonio de Zubiaurre en la librería y galería Buchholz, ubicada en la avenida Jiménez con la carrera 8ª de Bogotá, con licencia n.º 0334 del Ministerio de Gobierno e impresa en los talleres de la editorial ABC en Bogotá. Su primer número fue publicado en mayo de 1960 bajo la dirección de Else Goerner (1960-1963) y se centró inicialmente en difundir la filosofía y cultura alemana en el medio literario colombiano, con números dedicados a Friedrich Nietzsche, Friedrich Hölderlin, Bertolt Brecht, Hermann Hesse e Immanuel Kant. Durante su existencia, la revista lanzó 272 números, en los cuales se encuentran poema, fragmentos de novelas, críticas literarias,

---

<sup>1</sup> Como galerista de arte y librero, en un informe desclasificado por la CIA y divulgado por el Congreso Mundial Judío (CMJ), se asegura que «fue uno de los intermediarios del régimen nazi en el tráfico de obras de arte robadas a los judíos durante la II Guerra Mundial» (García, 1998). Sin embargo, el mismo Buchholz aseguró que las pinturas «eran “gangas”, en parte porque el arte alemán, su principal oferta, no era tan popular y, en parte, porque los nazis, empeñados en desvirtuarlo, no querían darle más valor» (*Semana*, 2013). Esto indica que no amasó una gran fortuna con sus ventas, por lo que no se puede descartar que su misión haya sido salvar el arte (*Semana*, 2013). Tras la derrota del régimen nazi, cierra las librerías y galerías en Berlín y funda nuevas sedes en Nueva York, Bucarest, Lisboa y Madrid. Con la censura del régimen franquista y después de su paso por Argentina y Brasil, decide radicarse en Bogotá en 1950 en busca de la «Atenas sudamericana», donde, según el mismo Buchholz, «encontró un país con libertad intelectual; un paraíso para sus ideales humanistas y un público muy receptivo» (Pignalosa, 2000). Una vez allí, abrió la primera de sus cuatro librerías en Bogotá en la avenida Jiménez. Después de su muerte en 1992, sus hijos Albert y Godula heredarían su patrimonio.

críticas de cine, críticas de arte, traducciones y ensayos de carácter filosófico y político. Luego de la dirección de Goerner, la revista estuvo a cargo de Hernando Valencia Goelkel (1963-1967), José María Castellet (1964), Nicolás Suescún (1967-1971), Ernesto Volkening (1971-1972) y Juan Gustavo Cobo Borda<sup>2</sup> (1973-1984). Bajo el mando de este último, participaron como redactores de la revista reconocidos autores colombianos, como Rafael Carrillo, Danilo Cruz Vélez, Fernando Charry Lara, Aurelio Arturo, Pedro Gómez Valderrama, Jorge Eliécer Ruiz y Ramón Pérez Mantilla. Además, se da un giro hacia la publicación de contenidos relacionados con las letras latinoamericanas, especialmente la colombiana y la brasileña del siglo XX.

Entre las razones que fundamentan esta investigación está, en primer lugar, la escasez de tesis, capítulos de libro o artículos de investigación que se enfoquen específicamente en el abordaje de la recepción crítica de la literatura modernista brasileña en Colombia. En segundo lugar, es inexistente una profundización en el análisis de los artículos publicados en *Eco* sobre las letras brasileñas del siglo XX. En tercer lugar, es necesario realizar más estudios interdisciplinarios entre la historia intelectual y la crítica literaria latinoamericana que se centren en el devenir de las letras brasileñas del modernismo en el medio literario colombiano. Ante estos vacíos, se busca una mejor comprensión histórica de los lazos que unieron a los medios literarios colombiano y brasileño durante el siglo pasado. Por lo tanto, se espera realizar una exploración inicial a las valoraciones críticas sobre la literatura modernista brasileña publicadas en la revista, de modo que este artículo de investigación se constituye no solo como un punto de partida para comprender cómo se deja de lado la estrechez nacionalista propia de los países latinoamericanos y se dirige la atención hacia la literatura de Brasil —y al mundo lusófono en general— desde el ámbito académico de la literatura colombiana —con un marcado enfoque hacia las literaturas metropolitanas—, sino también como un aporte a la resignificación del papel desempeñado por Juan Gustavo Cobo

---

<sup>2</sup> Años después de haberse desempeñado como director de *Eco*, dedicó parte de sus obras a la difusión de la literatura modernista brasileña. Entre los textos que publicó en vida en torno al tema se encuentran: *Papeles americanos* (2016), *Séptimo Concurso Literario El Brasil de los Sueños. Homenaje a Guimarães Rosa* (2013), *Leer Brasil* (2012), *Latinoamérica. Novela y poesía* (2012), *Cruce de lecturas* (2009) y *América Latina: un fracaso creativo* (2004). Al respecto, cabe añadir que dos de sus ensayos publicados en *Leer Brasil* (2012) se encuentran replicados en dos revistas: sobre Joaquim Maria Machado de Assis en *Cuadernos Hispanoamericanos* (Cobo, 2011) y sobre Clarice Lispector en *Revista Universidad de Antioquia* (Cobo, 2008). Actualmente, todos sus archivos personales —entre los que se incluye la correspondencia con la Embajada de Brasil en Colombia— se encuentran alojados en la biblioteca de la Universidad de Princeton. [https://findingaids.princeton.edu/catalog/C0278\\_c0738](https://findingaids.princeton.edu/catalog/C0278_c0738)

Borda como mediador cultural en el medio literario colombiano del siglo XX desde la crítica literaria y la historia intelectual colombiana y latinoamericana.

## 2. Antecedentes

### 2.1. Relación de Juan Gustavo Cobo Borda con *Eco*

Existen algunas fuentes que realizan un recorrido histórico sobre *Eco* y la participación de Juan Gustavo Cobo Borda en la revista, de variada amplitud y profundidad. Por una parte, se encuentra una reseña histórica con detalles amplios sobre la publicación (Cobo, 2016). Allí, se plantea la posibilidad de que su surgimiento se haya inspirado en la *Revista de Occidente* dirigida por José Ortega y Gasset. Luego, se mencionan a los divulgadores con mayor participación dentro de la revista, tales como Ernesto Volkening, Carlos Patiño Rosselli, Rafael Carrillo y Danilo Cruz Vélez. Asimismo, se resaltan las contribuciones de Fernando Charry Lara, Álvaro Mutis y Fernando Arbeláez en poesía, así como las de Marta Traba y Álvaro Medina en el campo de la crítica de arte. Posteriormente, se habla de la convergencia entre textos literarios y críticos de autores alemanes, franceses y latinoamericanos en los números publicados a partir de 1975, pasando por la incursión en la literatura en lengua portuguesa, al mencionar a escritores como Fernando Pessoa, Mário de Andrade, Murilo Mendes, Jorge de Lima y Haroldo de Campos, quienes, según Cobo (2016), generaron «un nuevo espacio de suscitaciones» (p. 178). Este repaso histórico termina con la mención de Cobo Borda al número publicado sobre cine alemán, al nombrar directores como Rainer Werner Fassbinder, Werner Herzog, Wim Wenders y Hans-Jürgen Syberberg.

Años antes, aparece un pequeño apartado dedicado brevemente a la historia de *Eco* a partir de su fundación por Karl Buchholz en Bogotá (Cobo, 2009). En este punto, se destaca la publicación de textos traducidos de famosos autores franceses y alemanes, así como de números completos en torno a Friedrich Hölderlin, Friedrich Nietzsche y Bertolt Brecht. Asimismo, se resaltan otros aspectos de los contenidos publicados en la revista, como el revisionismo a la teoría marxista y a la Escuela de Fráncfort, la crítica al nazismo, valoraciones críticas de arte contemporáneo y la difusión de la literatura colombiana, estadounidense y latinoamericana. En ese sentido, es en este texto donde el crítico

colombiano remite al número exclusivo dedicado a la literatura brasileña, el 229 de 1980. Frente a este texto, es importante mencionar que ya había sido editado anteriormente (Cobo, 2004), con la única diferencia de aparecer segmentado por subtítulos, a saber: 1. Eco 1960-1984. 272 números; y 2. La otra cara del Eco.

Si se hace una comparación entre las fuentes anteriores, puede notarse la manera cómo en Cobo Borda (2016) se hace énfasis en la participación de autores latinoamericanos dentro de la revista, mientras que en las fuentes siguientes (Cobo, 2009; Cobo, 2004) se destaca más la historia de *Eco* en su primera etapa, caracterizada por su vocación de difundir la filosofía, el arte y la literatura alemanas en el medio intelectual colombiano. Estos antecedentes apuntan a la evidente ausencia de estudios que centren su atención en las redes de escritores brasileños que se tejieron en la publicación bajo la dirección de Juan Gustavo Cobo Borda, aspecto ya señalado en el apartado anterior.

## **2.2. *Eco* y su labor de difusión literaria y cultural**

A este respecto, se cuenta con tres capítulos de libro (Acosta, 2018; Goenaga, 2012; Restrepo, 2011), un artículo de investigación en torno al papel de los intelectuales en *Eco* (Marín, 2014), una entrevista a Cobo Borda sobre la historia de la revista (Blanco, 2013) y un libro recopilatorio de los textos publicados en la primera etapa de la publicación (Campos, 1976). Al respecto, cabe añadir que las únicas dos tesis de pregrado relacionadas con la cultura en *Eco* se enfocan hacia un análisis del arte alemán del siglo XX dado a conocer en gran parte de sus números (Zapata, 2015a; 2015b) y que, además, existe un artículo donde se hace un repaso a la labor de tres de sus directores en relación con la cultura alemana (Jaramillo, 1989).

Acosta (2018) ofrece en su capítulo dedicado a *Eco* un análisis en el que destaca las variadas percepciones que sobre el arte contemporáneo se exponen en las páginas de la publicación, al contrastarlas con las que aparecen en revistas culturales similares, como *Revista de las Indias*, *Mito* y *Hojas de Cultura Popular*. Asimismo, la autora resalta la trascendencia que para la crítica de arte tuvieron en su época personalidades como Hernando Valencia Goelkel, Marta Traba y Jorge Gaitán Durán. Posteriormente, Acosta (2018) centra su atención en el origen de la publicación como difusora de la cultura alemana en Colombia

tras las repercusiones de la Segunda Guerra Mundial, y describe brevemente el origen y desaparición de las publicaciones que la precedieron en importancia para la vida intelectual nacional según el punto de vista de Juan Gustavo Cobo Borda. En concreto, la autora analiza las características de los primeros artículos publicados sobre arte en cuanto a tipología textual, origen geográfico y autoría se refiere. A partir de ello, se concluye que la línea editorial de la revista tuvo una clara proyección hacia la difusión de la cultura de masas occidental.

Entretanto, Zapata (2015) dedica sus dos tesis de pregrado a *Eco*. En la primera, hace una revisión general del origen, evolución y final de la publicación. Inicia la autora con una amplia explicación de los conceptos de *Abendland* y *Kultur*, préstamos léxicos del alemán que se refieren al carácter germanófilo de los primeros años de la revista. Después, Zapata (2015) destina un espacio para resaltar la importancia de figuras clave como Hernando Valencia Goelkel y Ernesto Volkening en el replanteamiento del propósito cultural de *Eco*. Finalmente, describe el papel de crítico literario desempeñado por Juan Gustavo Cobo Borda durante su periodo en la dirección de la publicación, quien cristalizaría la diversificación de los contenidos de la publicación al incluir más a la cultura latinoamericana y, por tanto, le ofrecería una proyección más amplia de la cultura occidental al público lector. En su segundo trabajo, Zapata (2015) conceptualiza algunas nociones características de la cultura alemana y luego profundiza su investigación hacia la faceta artística de la revista. Para ello, se enfoca en analizar el abordaje de las críticas de arte hacia la Exposición de Arte Alemán Actual y la Exposición de Pintura Sudamericana de Hoy. En sus conclusiones, Zapata (2015) señala la importancia de la visión de Karl Buchholz como alemán sobre la cultura occidental para su divulgación en el país y la proyección del arte colombiano y sudamericano en Alemania.

En cuanto a la faceta estrictamente literaria de *Eco* se refiere, Marín (2014) desarrolla en su artículo de investigación un examen al papel del crítico literario como intelectual dentro de la publicación. En ese sentido, la investigadora toma como punto de partida la teoría de los campos literarios de Pierre Bourdieu para demostrar el grado de autonomía y presencia de la revista dentro del medio intelectual nacional. Más adelante, Marín (2014) expone el modo cómo se intentó definir el carácter del ejercicio de la crítica literaria dentro de la revista a través de las apreciaciones de críticos como Ernesto Volkening. Entre otros aspectos, la autora aborda brevemente la sensación que causó la publicación de

fragmentos de *Cien años de soledad* por la revista entre la intelectualidad colombiana y latinoamericana, al igual que la proyección del escritor como actor político dentro de un contexto socio-económico desfavorable a sus intereses.

En una entrevista acerca de la historia de *Eco* (Blanco, 2013), Juan Gustavo Cobo Borda puntualiza en los mismos aspectos mencionados anteriormente (Cobo, 2009), con la diferencia de que el entrevistado hace énfasis en el impulso del espíritu alemán de Karl Buchholz como fundador de la revista para la difusión de la tradición literaria, filosófica y artística alemana en Colombia. Luego, Cobo Borda, en su respuesta frente a la pregunta de la identidad de *Eco*, hace una breve mención a la literatura brasileña como apenas una de las diversas facetas que abordó la publicación durante su existencia.

Entretanto, Goenaga (2012) trata tres cuestiones fundamentales para *Eco*. Una de ellas es la función de esta publicación seriada como medio de transformación cultural en Colombia al publicar traducciones literarias. Otro asunto relacionado es la ausencia de textos traducidos del francés frente a los publicados del alemán en la primera etapa de la revista. Luego, se destina un espacio al análisis de la labor traductológica de Ernesto Volkening de algunos poemas escritos por Franz Hellens, Émile Verhaeren y Friedrich Hölderlin al español.

En un abordaje similar al anterior, Restrepo (2011) hace un contraste entre la labor de transformación cultural de *Eco* y *Mito* con la traducción de poesías de autores modernistas franceses, ingleses y alemanes. En su análisis, la autora parte desde el poder de la difusión de la cultura a través de las publicaciones seriadas según Benedict Anderson para dirigir la atención hacia el desarrollo del proyecto cultural colombiano emprendido desde las revistas en mención. Más adelante, se exponen las condiciones en las cuales se generó una desmitificación del concepto de cultura por medio del proceso de traducción, transición y transformación cultural de ambas publicaciones, lo que marcaría un precedente histórico para la difusión de traducciones literarias en el medio literario colombiano.

En una visión panorámica a la historia de *Eco*, se encuentra un artículo de reflexión donde se destaca la labor desempeñada por Hernando Valencia Goelkel, Ernesto Volkening y Juan Gustavo Cobo Borda como directores de la revista para la difusión de la literatura europea y latinoamericana en boga desde la segunda mitad del siglo XX (Jaramillo, 1989). Asimismo, entre los temas fundamentales que se abordan en el texto se encuentran la

profundización en la conceptualización de Occidente más allá de la mirada eurocéntrica, al igual que las nociones de modernidad y de individuo tras la devastación causada por la Segunda Guerra Mundial. Otros aspectos tratados son la influencia del expresionismo alemán en la publicación y el replanteamiento filosófico del humanismo a partir de la tradición filosófica europea.

Una última referencia relacionada con *Eco* es la recopilación de ensayos escritos dedicados a la literatura colombiana y europea (Campos, 1976). En esta obra se encuentran textos de Danilo Cruz Vélez, Jorge Eliécer Ruiz, Francisco Posada, Carlos Patiño Roselli, Hernando Valencia Goelkel, Rafael Gutiérrez Girardot, Carlos Rincón, Germán Colmenares, Jorge Zalamea, Helena Araújo, Óscar Collazos, Jaime Mejía Duque, Marta Traba, Ernesto Volkening y Orlando Fals Borda. Estos fueron seleccionados y clasificados por Álvaro Rodríguez, director del Instituto Colombiano de Cultura para la época de la publicación de la obra en mención. Como detalle adicional, el recopilatorio hace parte de la serie «Las Revistas», publicada por la entidad en cuestión con el propósito de reunir la producción intelectual colombiana en diversas publicaciones periódicas, tales como *Mito*, *Revista de las Indias* y *Voces*.

En un contraste de las fuentes ya relacionadas en esta sección, puede apreciarse una variedad de enfoques y perspectivas sobre *Eco*. Por una parte, se resalta la sociabilidad intelectual generada en torno a la revista a partir de figuras como Hernando Valencia Goelkel, Ernesto Volkening y Juan Gustavo Cobo Borda. Por otra, se hace énfasis en las traducciones como las tipologías textuales más frecuentes en la publicación. Por último, se evidencia una variedad de retrospectivas sobre lo que significó la existencia de *Eco* para el medio literario e intelectual colombiano frente a Latinoamérica y Europa.

### **2.3. Recepción crítica de la literatura brasileña en los medios literarios internacionales**

En relación con la recepción crítica de la literatura modernista brasileña en Colombia, no se encuentran fuentes disponibles al día de hoy. En contraste, existen dos capítulos de libro donde se dilucida el proceso de difusión de las obras traducidas de Joaquim Maria Machado de Assis (Rocca, 2021) y de João Guimarães Rosa (Guardini, 2021) en algunos países de Hispanoamérica. Se encuentran, además, artículos donde se discuten las

relaciones entre la literatura brasileña con países europeos (Fiuza, 2017; Da Silva, 2016; Piuco, 2014; Ertzogue, 2012; Massucci, 2012; Fernández, 2010). En estudios más amplios, se hallan tesis doctorales que tratan sobre la recepción de la literatura brasileña en España (Sánchez, 2019; Massucci, 2012) y un texto de investigación acerca de las dificultades traductológicas para la adecuada recepción de una obra cumbre de la literatura brasileña en países latinoamericanos (García, 2014).

En principio, Rocca (2021) define tres momentos de la recepción de las obras traducidas de Machado de Assis al español. Uno de ellos es la tardanza en el conocimiento de las obras del autor brasileño en el medio literario hispanoamericano, sin que el autor brasileño, a pesar de todos sus esfuerzos, haya logrado ver en vida una de ellas traducida y publicada a cualquier otra lengua, bien fuese completa o por entregas. Solamente dos de sus novelas fueron traducidas póstumamente al español por primera vez gracias al contacto entre editores brasileños y uruguayos. La primera fue *Memorias póstumas de Blas Cubas* en Montevideo en 1902 y *Esauí y Jacob* en Buenos Aires en 1905. Por otro lado, Rafael Cansinos-Asséns estuvo a cargo de la primera traducción de una selección de cuentos de Machado de Assis en Madrid, cuyas copias probablemente hayan llegado a otros países hispanohablantes. Otro momento es la difusión masiva de las traducciones de los trabajos de Machado de Assis en la Argentina de los años 30 por parte de importantes editoriales (Rocca, 2021), mientras que ciertos escritores brasileños exiliados en Buenos Aires buscaron proyectar una imagen de Machado de Assis distinta a la impuesta por el Estado Novo. En esa época se publicaron algunos de sus cuentos incluidos en antologías de narrativa brasileña y se dio a conocer en distintas ediciones a novelas como *Don Casmurro* y *Quincas Borba*. La última etapa en la divulgación de Machado de Assis en Hispanoamérica fue su inclusión en grandes proyectos editoriales, como la colección Biblioteca Americana del Fondo de Cultura Económica, la Casa de las Américas y la Biblioteca Ayacucho (Rocca, 2021). Según Rocca (2021), posiblemente críticos literarios como Ángel Rama se hayan interesado en la obra de Machado de Assis a través de su trabajo en conjunto con Antônio Cândido durante la conformación del último proyecto en mención.

Otro antecedente importante es la relación epistolar entre João Guimarães Rosa con Emir Rodríguez Monegal (Guardini, 2021), a partir de la cual este último buscó reivindicar ante la crítica y la academia literaria la importancia de *Gran sertón: veredas* como

la novela brasileña y latinoamericana por excelencia, a pesar de que el autor brasileño tuvo poco acceso a la literatura hispanoamericana en vida. Este cometido también fue buscado por Jorge Ruffinelli, Mario Vargas Llosa y Antônio Cândido. Luego, se exponen dos casos de la recepción de la obra por Ricardo Piglia, Juan Rulfo y Washington Benavides, con una marcada influencia en este último (Guardini, 2021). Finalmente, se hace un breve repaso del cuento «Páramo», única alusión del autor brasileño a un país latinoamericano. El cuento se ambienta en Bogotá<sup>3</sup>, y es descrita como una ciudad fría y opaca.

El vínculo que une a la literatura brasileña con los medios editoriales europeos se aborda en la consolidación de João Cabral de Mello Neto en Portugal (Fiuza, 2017), la acogida de la obra de Luiz Ruffatto en el medio literario alemán (Da Silva, 2016), la importancia de la labor de Francisco Villaespesa para la circulación de la poesía brasileña a través de la *Revista de Cultura Brasileira* (Piuco, 2014), la adopción de la literatura decadente francesa en la prensa carioca a través de los textos de Alcindo Guanabara (Ertzogue, 2012), el aumento de la acogida de la literatura brasileña en España por el cambio de percepción de los lectores sobre el Brasil tras su mejoría en su posición económica (Massucci, 2012) y la difusión de traducciones de obras de la literatura brasileña en el círculo literario español por influjo del medio editorial francés (Fernández, 2010).

En trabajos académicos más amplios, se pormenoriza la recepción de la literatura brasileña contemporánea entre el público lector de España a partir del concepto de valor (Sánchez, 2019), donde tienen incidencia aspectos como las dinámicas del mercado editorial, el desconocimiento de las obras provenientes de Brasil, el exotismo que las caracteriza, su acogida en el ámbito académico y los proyectos editoriales involucrados en su producción y comercialización. De modo similar, se estudia a profundidad el proceso de la inserción de la poesía de vanguardia brasileña en el medio literario español desde las teorías de la recepción literaria (Massucci, 2012). En este caso, se destaca la importancia de la *Revista de la Cultura Brasileira* en su labor difusora de la «poesía concreta» y el papel de

---

<sup>3</sup> El relato es producto de las dos estancias del autor en esta ciudad. La primera fue entre 1942 y 1944, al desempeñarse como segundo secretario de la embajada brasileña, y después en marzo de 1948, como secretario general de la delegación brasileña a la IX Conferencia Panamericana (Guardini, 2021). Este único contacto del autor brasileño con Colombia fue una motivación para que, años después, el Ibraco organizara el Séptimo Concurso Literario El Brasil de los Sueños. Homenaje a Guimarães Rosa en 2013 con la colaboración de Juan Gustavo Cobo Borda, del cual existe una publicación (véase nota al pie 2).

Ángel Crespo como traductor. Además, se hace un sondeo en el cual se busca determinar el nivel de conocimiento sobre la poesía de Brasil entre los lectores españoles.

Frente a las traducciones —aspecto no menos importante, pues la consolidación de cualquier autor a nivel internacional pasa por la amplitud en la difusión de sus obras traducidas—, existe un trabajo académico en el que se abordan las dificultades de traducibilidad de *Gran sertón: veredas* de João Guimarães Rosa al español en dos ocasiones (García, 2014). En este artículo, el *quid* de los traductores —Ángel Crespo, Florencia Garramuño y Gonzalo Aguilar—, es el uso particular del modo subjuntivo por parte de Guimarães Rosa, que se aborda a partir de la teoría de las tendencias deformadoras de Antoine Berman.

A partir de las fuentes expuestas, se nota no solo una marcada tendencia de la recepción de la literatura modernista y contemporánea brasileña en países europeos — donde coinciden personalidades como Ángel Crespo y publicaciones como la *Revista de Cultura Brasileña*—, sino una ausencia casi total de trabajos académicos que aborden el mismo fenómeno en Latinoamérica, concretamente en el medio literario colombiano, la cual es una de las razones de peso para emprender esta iniciativa investigativa, como se mencionó en el apartado preliminar.

### **3. Acercamiento a la frontera entre la literatura brasileña y la hispanoamericana**

De acuerdo con Altamirano (2021), la tarea de los intelectuales en Latinoamérica empieza a diferenciarse de la cumplida por los letrados tradicionales en algunos países, ya que se pueden encontrar a varias personalidades desempeñarse dentro del debate público como ciudadanos capaces de ser la conciencia de su tiempo, siendo así intérpretes de su pueblo en concordancia con la definición de los intelectuales como grupo ético (p. 10). No obstante, la vida intelectual del continente mantuvo a París como su referente, por lo que ninguna ciudad de la región fue «ese centro en que se produce la canonización intelectual y al que los aspirantes concurren, o vuelven la mirada, para ver qué dirección toma el mundo del espíritu, qué tendencias teóricas o estéticas seguir» (p. 11). Luego, mientras que algunos intelectuales se vieron obligados a trabajar en la clandestinidad o en el exilio en el marco de las revoluciones y las dictaduras, otros fueron contratados por los gobiernos para cumplir

misiones diplomáticas, continuando así una tradición decimonónica. Esto explica la relación de mecenazgo entre el Estado y el intelectual, al prestigiar al país en el exterior al desempeñar dos tareas —la cultural y la política—, así como también con algunos grandes diarios, al proporcionarle al escritor sus medios de vida. En ese sentido, el rol de las revistas culturales es vital para entender el desarrollo de la vida intelectual latinoamericana en el siglo XX. De este modo, este tipo de publicaciones no solo retratan, según el autor, el trabajo de la *intelligentsia* en Latinoamérica, sino que también se fundaron con un doble propósito: proyectarse más allá de las fronteras nacionales y dirigirse a un público lector americano (p. 20).

En ese sentido, Altamirano (2008) plantea como asunto a abordar la percepción de la identidad brasileña y la identidad latinoamericana dentro de este país, donde las élites culturales e intelectuales no siempre han considerado que Brasil «integrara una misma unidad histórica con sus vecinos hispanoamericanos» ni estos «tampoco vieron siempre a Brasil como parte de “la patria grande”» (p. 29). Esto genera, según el autor, «una serie de contrastes en la evolución de la América lusitana respecto a la América independiente nacida en los dominios españoles» (p. 31). A partir de esa diferencia, se pensaba en el Brasil del siglo XIX que los grandes cambios de regímenes políticos en este país «se habían producido sin rupturas traumáticas y ruinosas» (p. 31), a diferencia de las demás naciones latinoamericanas. Este tipo de perspectivas marcarían, pues, la línea central del pensamiento de las élites intelectuales brasileñas, hasta que en el siglo XX surgió la vertiente latinoamericanista en Brasil, lo cual se ve reflejado en la fundación del Cepal, en la crítica al desarrollismo y a la formulación de la teoría de la dependencia (p. 31).

Por otro lado, desde la perspectiva intelectual colombiana de la primera mitad del siglo XX en relación con los medios literarios extranjeros, es importante tener en cuenta que las publicaciones periódicas sirvieron como medios difusores de la cultura nacional y occidental. En ese sentido, revistas como *La Gruta* o *Trofeos* «establecen relaciones con sus homólogos y terminan formando parte de un conglomerado de publicaciones que apuntan a un espacio de distribución y difusión cultural amplio y efectivo» (Vargas, 2022, p. 127), aunque sus redes de sociabilidad hayan sido reducidas y hayan invisibilizado a autores de otros países latinoamericanos. Luego, la tensión histórica entre el fascismo y el comunismo en todo Occidente desde el inicio del siglo pasado tuvo repercusiones en la vida intelectual

nacional. En ese sentido, es importante resaltar la fundación del proyecto editorial Espiral por el exiliado republicano español Clemente Airó como un medio dedicado a difusión de la novelística y poesía, especialmente de autores colombianos (Agudelo, 2020). Dentro de su catálogo, se encuentra la edición de *El amor de los narcisos* en 1974 y de *...Mas entramos en la noche* en 1975, dos poemarios de la brasileña Teresinha Alves Pereira (Agudelo, 2020). Asimismo, Airó fundó la revista *Espiral*, publicación dedicada a la divulgación de obras escritas por autores españoles y colombianos, convirtiéndose así «en una forma de utopía cultural alrededor de un espacio diverso que hizo de la diáspora hispanoamericana un escenario de interacción cultural de amplio espectro» (Bejarano, 2017, p. 105), esto es, «en un vital punto de encuentro de exiliados, no sólo españoles, sino latinoamericanos de diversa condición» (Bejarano, 2017, p. 106). Al igual que *Espiral*, más publicaciones periódicas empezarían a marcar tendencias dentro del medio literario nacional (Marín, 2014). Mientras que revistas especializadas como *Letras Nacionales* definen su vocación por la crítica literaria y proponen una separación del campo literario y el campo intelectual del país, revistas culturales como *Mito* proponen «una actitud intelectual de disentimiento concreto y continuo en el campo literario colombiano» (p. 140).

Ahora bien, en el caso concreto de esta investigación, se parte de la asunción inicial de que hay una escasez de trabajos académicos y fuentes de consulta relacionados donde se examine la producción, difusión y apropiación crítica de las ideas sobre la literatura brasileña del siglo XX en el medio literario colombiano a través de las revistas culturales, especialmente en *Eco*. Además, se desconocen las circunstancias exactas en las que Juan Gustavo Cobo Borda, director de la publicación y uno de los pioneros en la inserción de las letras de Brasil en Colombia, sirvió como mediador cultural entre los autores, los críticos literarios y los lectores de las obras inscritas dentro del modernismo brasileño para su aparición en la revista, a pesar de que en su labor diplomática nunca se desempeñó en Brasil. Una causa que explica el surgimiento del asunto a investigar es que, a pesar de la cercanía geográfica y las semejanzas culturales entre Brasil y Colombia, los críticos literarios e intelectuales colombianos —especialmente aquellos que participaron en la primera etapa de *Eco* (1960-1973)— prefirieron mirar hacia Europa, concretamente Alemania y Francia. Sin embargo, en la dirección de Cobo Borda, se nota un viraje hacia el panorama cultural de Brasil,

especialmente su literatura<sup>4</sup>. De esta manera, este estudio, de tipo exploratorio, busca entender la relación del medio literario colombiano con el brasileño a través de *Eco* como un medio de difusión cultural.

A raíz de lo anterior, se plantea la pregunta central de esta investigación: ¿Qué factores materiales, inmateriales y humanos definieron la producción, difusión y apropiación crítica de las ideas sobre la literatura modernista brasileña a través de los artículos publicados en *Eco* en torno al tema bajo la dirección de Juan Gustavo Cobo Borda? Una posible respuesta a esta cuestión es, a modo de hipótesis, la siguiente: las condiciones materiales, inmateriales y humanas que favorecieron la producción, difusión y apropiación crítica de las ideas sobre la literatura modernista brasileña a través de los artículos publicados en *Eco* bajo la dirección de Juan Gustavo Cobo Borda se definieron a partir de las valoraciones estéticas a los autores y obras más representativas de Brasil para la época de su inserción en Colombia, entre 1973 y 1984. Por tanto, se imponen en el medio literario del país los juicios de valor literario impuestos por las restricciones del canon literario brasileño.

Con el fin de dar respuesta a la pregunta de investigación, se determina como objetivo general identificar los factores materiales e inmateriales que determinaron la producción, difusión y apropiación crítica de las ideas sobre la literatura modernista brasileña en los artículos publicados en la *Eco* bajo la dirección de Juan Gustavo Cobo Borda, entre 1973 y 1984. A fin de cumplir esta meta, es necesario mencionar, como objetivos específicos, los siguientes: 1) Definir los factores materiales para la producción de las ideas sobre la literatura modernista brasileña en *Eco* bajo la dirección de Juan Gustavo Cobo Borda. 2) Establecer los factores materiales e inmateriales para la difusión de las ideas sobre la literatura modernista brasileña en *Eco* bajo la dirección de Juan Gustavo Cobo Borda. 3) Detallar los factores inmateriales para la apropiación crítica de las ideas sobre la literatura modernista brasileña en *Eco* bajo la dirección de Juan Gustavo Cobo Borda.

---

<sup>4</sup> Al recibir la Orden de Rio Branco por su labor cultural de difusión de la literatura brasileña en Colombia junto a Margarita Durán, directora del Ibraco —Instituto Cultural Brasil Colombia—, manifestó en su discurso de aceptación: «Si el Barón de Rio Branco, con cuya orden me honra hoy su país, estimado embajador Valdemar Carneiro Leão, sabía mucho de historia y geografía, y contribuyó a trazar y defender los límites del Brasil, en una brillante carrera diplomática, me siento contento de haber roto un poco los límites de Colombia, hablándole de literatura brasileña» (Cobo Borda, 2010, s.p.). Luego, en una breve nota periodística al respecto, el crítico colombiano consideró en su momento «que no hemos asumido la conciencia de que nosotros somos también parte de una cultura integral, que se llama la cultura amazónica, de la que hacen parte siete u ocho países latinoamericanos» (*El Tiempo*, 2010).

En el caso de esta investigación, se entiende que las revistas culturales facilitan el acceso a la producción intelectual y a la crítica literaria, permitiendo establecer las redes de sociabilidad y las circunstancias históricas que favorecen el florecimiento de las ideas en torno a las literaturas en relación con las sociedades en las cuales se inscriben. Además, como un aspecto no menos relevante, las publicaciones periódicas sirven como parte del testimonio de la cultura impresa, cuyas especificaciones técnicas sirven para descifrar las condiciones sociales, económicas, políticas y culturales que permitieron su edición, impresión, circulación y acogida entre los lectores.

#### **4. Teoría de la recepción y campos de inserción intelectual**

##### **4.1. Proceso de producción, difusión, recepción y apropiación de las ideas**

En términos generales, Tarcus (2016) parte de lo propuesto por las teorías de la estética de la recepción de Hans Georg Gadamer, Hans-Robert Jauss y Pierre Bourdieu para proponer su propia conceptualización de la recepción. Según el autor, la recepción implica «un proceso mayor de producción/difusión intelectual donde es necesario discriminar (analíticamente) a productores, difusores, receptores y consumidores» (p. 72). En ese sentido, se describen cuatro etapas, en las cuales se encuentran individuos que desempeñan una función particular en cada una de ellas: el momento de la producción, el momento de la difusión, el momento de la recepción y el momento de la apropiación.

En primer término, el momento de la producción se da cuando los intelectuales conceptivos formulan una teoría propia. Luego, este grupo de personas se encarga de difundir en el momento de la difusión lo que Tarcus (2016) denomina un «cuerpo de ideas» (p. 73) por medio de su edición en diversos tipos de publicaciones, entre ellas revistas y reseñas. No obstante, en esta etapa también pueden involucrarse agentes especializados, como «editores, colectivos de editores de periódicos y revistas, traductores, divulgadores, “publicistas”, propagandistas, grupos, movimientos o partidos que pueden asumir una doctrina y motorizar por diversas vías su difusión» (p. 73). En medio de esta labor de difundir las ideas en lugares distintos al de sus orígenes, surge el momento de la recepción —el cual resulta clave para entender el diálogo intercultural entre los círculos literarios e

intelectuales colombianos y brasileños por medio de *Eco*—. De acuerdo con Tarcus (2016), este momento «define la difusión de un cuerpo de ideas a un campo de producción diverso del original desde el punto de vista del sujeto receptor» (p. 73). Aquí se da un proceso en el cual «determinados grupos sociales se sienten interpelados por una teoría producida en otro campo de producción, intentando adaptarla a (“repcionarla” en) su propio campo». (p. 73). Finalmente, el momento de la apropiación hace referencia al «“consumo” de un cuerpo de ideas por parte de un supuesto lector “final” al término de la cadena de circulación» (p. 75). En ese sentido, el autor aclara que el destaque en comillas indica que nunca hay lector «final», pues este «se convierte eventualmente en un nuevo difusor, o receptor, o incluso productor...» (p. 74). Además, precisa que no hay lector solo al final de la cadena, ya que en cada una de las etapas anteriores también hay lectores con sus propias políticas de lectura, de manera que «tanto el productor, como el difusor, como el receptor son, desde esta perspectiva y ante todo, *lectores*» (p. 74).

#### **4.2. Relación entre el campo intelectual y campo revisteril**

En principio, Tarcus (2021) concibe a los intelectuales como a los escritores, filósofos, científicos sociales, críticos y artistas que cumplen con diversas tareas a fin de manifestar su inconformidad con el canon establecido y con su lugar de reconocimiento, es decir, «que intervienen en la esfera pública con las herramientas forjadas en el ejercicio de su profesión» (p. 16). En ese sentido, los intelectuales «acumulan capital cultural y defienden posiciones de prestigio y poder dentro de su campo no solo con la producción de obras individuales, sino también y sobre todo a través de alianzas, agrupamientos y redes, estableciendo delimitaciones, confrontaciones e impugnaciones» (p. 16). En relación con las revistas, el autor añade que son «los vehículos privilegiados de los colectivos intelectuales para llevar a cabo sus estrategias de disputa hegemónica» (p. 16). De este modo, aspectos como el ordenamiento de los nombres de los autores en la portada o las simples reseñas de libros en las últimas páginas pueden indicar, de acuerdo con el autor, «un campo de fuerzas siempre inestable, continuamente disputado» (p. 16).

Frente a estas consideraciones, Tarcus (2021) asegura que el nuevo canon de la literatura continental «se fue estableciendo en el universo revisteril [...] a través de

géneros como la inserción de textos originales, el ensayo crítico, el reportaje y la reseña» (p. 17), tanto por revistas hegemónicas como contrahegemónicas, al igual que aquellas publicaciones que, en mutua rivalidad, tratan de significar el boom «desde signos diversos» (p. 17). A partir de ello, se define el campo revisteril como la disputa entre publicaciones «por alcanzar las posiciones centrales [...] inscribiéndose en genealogías legitimantes» (p. 18) que, de una u otra forma, implementan «una serie de estrategias que nos permiten postular al interior del campo intelectual un subcampo que funciona con una lógica propia y un lenguaje común» (p. 18). En términos concretos, tras sopesar las consideraciones que han influido en el cambio de denominación de las revistas literarias —con contenidos más específicos sobre literatura— y las revistas culturales —con textos sobre temas más amplios—, Tarcus (2021) concluye que las revistas culturales son los representantes de grupos que tienen la intención de «postular una agenda y desplegar una política cultural mediante una intervención en el campo intelectual que adopta la forma de un juego de disputas y alianzas con otras revistas por el reconocimiento, el prestigio y la legitimidad» (p. 30).

A partir de los conceptos relacionados con la recepción (Tarcus, 2016), fue posible entender, en gran medida, el modo por el cual *Eco* acogió en sus números publicados entre 1973 y 1984 ideas sobre la literatura modernista brasileña provenientes, en su gran mayoría, de críticos literarios brasileños adscritos a la Universidad de São Paulo. Asimismo, la noción del campo revisteril (Tarcus, 2021) facilitó una aproximación al círculo intelectual paulista en el que surgió el modernismo literario brasileño por medio de los contenidos publicados, por lo que la publicación obtuvo una distinción particular en el medio intelectual colombiano al ser la primera revista de Colombia en centrar su atención en la literatura brasileña.

## **5. Propuesta de análisis metodológico de los artículos sobre el modernismo brasileño en *Eco***

A raíz del interés de Cobo Borda por las letras brasileñas<sup>5</sup> y su grado de vinculación con *Eco*, en esta investigación se abordó el contenido de los artículos relacionados en la Tabla 1 en torno a la literatura brasileña. Estos fueron seleccionados a partir de la nacionalidad de los autores y a las alusiones a temas relacionados con el medio literario brasileño. Al respecto, cabe apuntar que gran parte de este corpus está conformado por los nueve textos publicados en el número 229 de 1980, el cual está exclusivamente dedicado a la literatura modernista brasileña.

**Tabla 1.**

*Listado de artículos analizados en Eco sobre literatura brasileña, publicados entre 1973 y 1984*

	<b>Título del artículo</b>	<b>Autor/a</b>	<b>Año de publicación</b>	<b>Tomo</b>	<b>Núm.</b>	<b>Págs.</b>
1	La significación novelesca del espacio latinoamericano	Fernando Aínsa	1974	XXVII/ 5	161	491- 520
2	«A minha América» de Jorge Amado	Lidia Neghme Echeverría	1975	XXIX/ 6	180	619- 634
3	Mario de Andrade: Una praxis poética en el modernismo brasileño	Lidia Neghme Echeverría	1977	XXX/6	186	407- 440
4	Sobre la crítica	Leyla Perrone-Moisés	1978	XXXIII /5	203	1149- 1155
5	El discurso americanista de los años veinte	Irlemar Chiampi	1978	XXXIII /5	203	1165- 1180
6	Mario de Andrade, el descubridor de Borges	Emir Rodríguez Monegal	1979	XXIV/ 6	210	645- 673
7	Convergencia poética de Murilo Mendes	João Alexandre Barbosa	1980	XXIV/ 4	220	393- 416

<sup>5</sup> Tras la publicación de la primera edición de su obra *Leer Brasil*, expresó en aquel entonces su satisfacción por haber encontrado un nuevo mundo en la literatura brasileña: «Lo fascinante es que he descubierto un mundo vastísimo, como es el de la literatura brasileña. Yo, que soy un aprendiz de lector, me he encontrado con una nueva cartilla fascinante y además llena de humor, de vigor, de música, de ironía y, al mismo tiempo, de meditación sobre las realidades americanas» (*El Tiempo*, 2010).

8	Introducción	Lidia Neghme Echeverría	1980	XXXVI II/1	229	1-4
9	«Quincas Borba», entre brujerías machadianas	Antonio Medina	1980	XXXVI II/1	229	5-11
10	Moderno y modernista en la literatura brasileña	Alfredo Bosi	1980	XXXVI II/1	229	12-24
11	La <i>Revista de Antropofagia</i> y el modernismo brasileño	Leyla Perrone-Moisés	1980	XXXVI II/1	229	25-29
12	Algunas orientaciones poéticas en «Invención de Orfeo»	Lidia Neghme Echeverría	1980	XXXVI II/1	229	30-46
13	EL baile de las tinieblas y de las aguas	Davi Arrigucci Júnior	1980	XXXVI II/1	229	47-65
14	La poesía concreta y la realidad nacional	Haroldo de Campos	1980	XXXVI II/1	229	66-78
15	Realismo maravilloso y literatura fantástica	Irlemar Chiampi	1980	XXXVI II/1	229	79-101
16	«Macunaíma» y un diálogo entre sordos	Boris Schnaiderman	1980	XXXVI II/1	229	102-104
17	Geraldino Brasil	Jaime Jaramillo Escobar	1981	XLV/2	242	179-180
18	Seis poemas	Geraldino Brasil	1981	XLV/2	242	181-186
19	1981: Crónica literaria latinoamericana	Juan Gustavo Cobo Borda	1982	XLV/6	246	561-599
20	Aproximaciones al tema del holocausto en la literatura latinoamericana	Nora Glickman	1983	XLII/3	255	287-297
21	La literatura novísima de América Latina	Ronald Daus	1984	XLIV/ 3	267	305-320

Teniendo en cuenta que este es un estudio de tipo cualitativo, exploratorio y de análisis textual, se consideró pertinente articular los métodos de investigación empleados por la historia intelectual y la crítica literaria para el abordaje de las revistas culturales. Luego

del proceso de búsqueda de todas las fuentes consultadas para la revisión de antecedentes, se procedió a la consulta de los números publicados por *Eco* en el periodo 1973-1984 y a la delimitación del corpus relacionado anteriormente, conformado por veintiún artículos publicados a lo largo de once números. El contenido de estos textos se sistematizó en cuadros descriptivos donde se aporta la información de referencia —título, autor, número y año de publicación, datos biográficos del autor, relación del autor con el medio literario de Brasil, reseña del artículo y fuentes citadas por el autor relacionadas con la literatura brasileña—. Asimismo, los detalles adicionales de este proceso se consignaron en una bitácora de investigación, la cual también sirvió de fuente para la redacción del texto final del proyecto. A partir de estos datos, se buscó identificar a los autores más destacados y las temáticas más frecuentes de los textos seleccionados en torno a la literatura modernista brasileña en la publicación en mención, con base en los criterios de producción, difusión y apropiación (Tarcus, 2016), en la conceptualización del campo intelectual y el campo revisteril (Tarcus, 2021) y en las dimensiones materiales e inmateriales para el análisis de revistas culturales (Pita & Grillo, 2015), en cumplimiento a los objetivos planteados en esta investigación.

El proceso de análisis de los hallazgos en los artículos seleccionados sobre literatura brasileña a lo largo de los 119 números publicados entre 1973 y 1984 durante la dirección de Juan Gustavo Cobo Borda se realizó a partir de las variables sugeridas por Pita y Grillo (2015) para el estudio de las revistas culturales. Estas se encuentran incluidas dentro de tres dimensiones principales: una dimensión material, o de aspectos formales (p. 8); una dimensión material e inmaterial, o de aspectos de contenido (p. 13); y una dimensión inmaterial, o la geografía humana (p. 19). En concordancia con los objetivos planteados y para dar respuesta a la pregunta de investigación, se considera importante precisar que, según las autoras, el estudio de los contenidos de las revistas culturales no puede limitarse al discurso, sino que es necesario integrar el discurso formal, pues «solo un entrecruzamiento entre las opiniones vertidas en los manifiestos, programas y artículos, la elección del título y subtítulo, así como la distribución de secciones y páginas, puede llevarnos a entender el sentido que busca dar una publicación» (p. 25). En la siguiente tabla, se sintetizan todos los aspectos que Pita & Grillo (2016) consideran pertinentes para el análisis de una publicación periódica, los cuales fueron tenidos en cuenta en su totalidad para explicar el influjo de las ideas sobre la literatura brasileña en *Eco* en términos de su proceso editorial. Se debe tener

en cuenta que, para la formulación de la pregunta, hipótesis y objetivos de esta investigación, se consideró pertinente la confluencia entre las dimensiones material e inmaterial (Pita & Grillo, 2016) y los conceptos de producción, apropiación y difusión (Tarcus, 2016), enmarcados a su vez dentro de las nociones de campo intelectual y campo revisteril (Tarcus, 2021).

**Tabla 2.**

*Dimensiones sugeridas para el análisis de revistas culturales*

<b>Dimensión</b>	<b>Aspectos</b>
<b>Material: aspectos formales</b>	Ubicación Formato, cantidad de páginas y diseño de la portada Impresión, papel y encuadernación Lugar, cantidad de números y etapas Precio, venta y periodicidad Tirada y zona de difusión
<b>Material e inmaterial: aspectos de contenido</b>	Título y subtítulo Manifiestos, programas y notas editoriales Índice, secciones y distribución de páginas Temas y problemas Ornamentación Publicidad y novedades
<b>Inmaterial: aspectos humanos</b>	Director, comité editorial y administración Administración, amigos e impresor Colaboradores (de texto y gráficos) Corresponsales y distribuidores Lectores y/o suscriptores Traductores Referentes

*Nota.* Adaptación de Pita y Grillo (2015).

## **6. Universo literario brasileño en *Eco***

### **6.1. Aspectos de producción y materialidad de *Eco* frente a la literatura brasileña**

Todos los once números consultados que se publicaron en el periodo 1973-1984 mantienen los mismos rasgos característicos de impresión de la primera etapa de la publicación (1960-1973), publicados en formato impreso y con encuadernación en tapa

blanda cosida, cuyas medidas de las hojas son de 20,5 x 13,5 cm. En términos concretos, la cantidad de páginas dedicadas a la literatura modernista brasileña varía según la magnitud del tema abordado. Mientras que al modernismo brasileño se dedican varias páginas a lo largo de los números revisados, asuntos como la relación entre la literatura brasileña y la literatura latinoamericana, el realismo mágico o las obras de autores contemporáneos brasileños cubren un espacio menor.

Frente al diseño de las portadas, se caracterizan por su aspecto sencillo y sin adornos superfluos, como la del número 229 dedicado a la literatura brasileña, de fondo azul celeste y con los títulos de los artículos que allí aparecen (véase Anexo 1). Sin embargo, de las ediciones analizadas, se destacan el grabado de la portada del número 180 realizado por Arthur Luiz Piza (véase Anexo 2), artista brasileño que participó de la vida cultural paulista antes de radicarse en París hasta su muerte. Entre otras ilustraciones halladas se encuentran los trabajos de Fernando Botero en el 158, de Michel Ciry en el número 161, de David Herskovitz en el 202, de Francisco Rocca en el número 203 y el óleo de Augusto Rivera en el número 210. De estos artistas, en su mayoría latinoamericanos, no se brinda más información sobre su labor, exceptuando el óleo que introduce el número 255, titulado «Recuerdos de juventud» de Klaus Liebig.

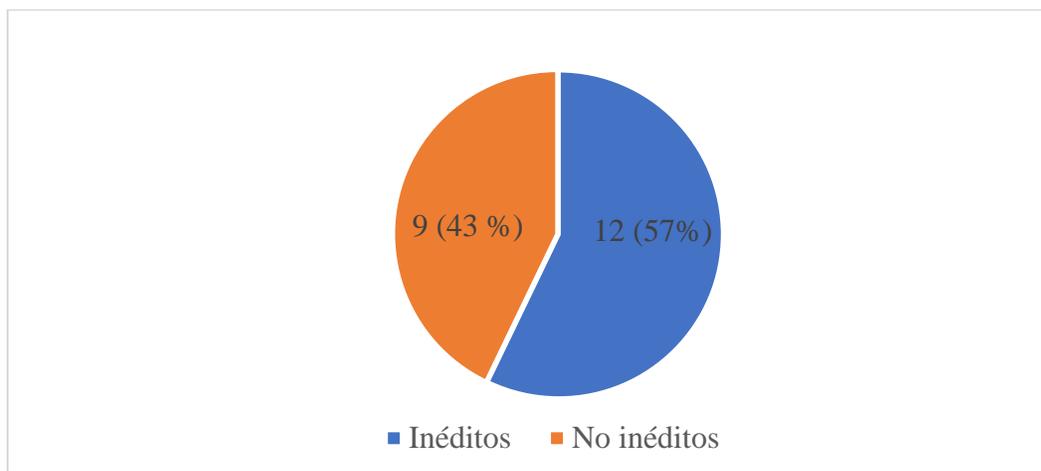
En términos de divulgación y comercialización, la periodicidad de la publicación mantuvo su periodicidad de impresión y publicación mensual entre 1973 y 1984, con una suspensión entre 1975 y 1976 por razones que aún se desconocen. Según consta en las páginas legales, el valor de cada ejemplar en pesos colombianos pasó de \$ 20 en 1974 a \$ 28 en 1975. Sin embargo, el precio de cada número en dólares estadounidenses se mantuvo en \$ 1 durante aquel periodo. Entre otros aspectos relacionados, no se cuenta con información disponible sobre la tirada y zona de difusión de la revista.

A partir de estas particularidades, es necesario preguntarse por otros detalles que definieron la gestación de *Eco* para el periodo 1973-1984 y que puedan ayudar a entender las circunstancias en las cuales las ideas sobre la literatura brasileña hicieron parte esencial de la vida de la publicación. Entre estas se encuentran las ganancias o pérdidas económicas obtenidas por el equipo editorial de la revista durante su proceso de edición e impresión, el número promedio de impresiones por cada edición y los círculos intelectuales donde pudo haberse difundido la publicación a nivel nacional e internacional, aparte de las

demás sedes de la librería y galería Buchholz en Bogotá, Madrid, Lisboa, Bucarest y Nueva York (véase nota al pie 1).

### Gráfica 1.

*Porcentaje de artículos inéditos y no inéditos publicados en Eco entre 1973 y 1984*



Un aspecto fundamental analizado es la originalidad de los artículos publicados en relación con la literatura brasileña en la revista. Aunque los textos inéditos sobrepasan a los no inéditos por un mínimo margen, como se puede observar en la Gráfica 1, es importante señalar que, en cada uno de los artículos no inéditos se indica en notas al pie el capítulo de libro, tesis, artículo académico o disertación en donde ya se habían publicado previamente, la mayoría de ellos en portugués y editados en Brasil. Esto quiere decir que las ideas expuestas sobre la literatura brasileña en *Eco* por parte de críticos literarios de renombre ya eran ampliamente conocidas en el medio intelectual brasileño y en otros círculos literarios importantes —como Argentina, Uruguay, España y Estados Unidos—. Por lo tanto, la publicación de los artículos escritos por expertos en la literatura brasileña significó una mayor apertura hacia la crítica literaria brasileña por parte de la revista ante el medio intelectual colombiano.

En cuanto a asuntos publicitarios se refiere, se encuentran en los números analizados de *Eco* anuncios de exposiciones de arte en la librería y galería Buchholz, así como de invitación a la lectura de artículos que aparecen en la misma publicación o en otros medios. De ellos, se destaca el aviso que aparece en el número 161 de *Tribuna Alemana* (véase Anexo

3), publicación donde se promocionan contenidos selectos sobre temas diversos de actualidad, tanto de prensa alemana como portuguesa. También aparece un aviso de canje entre la librería y galería Buchholz de Bogotá con la de Lisboa en el número 180, lo cual indica la intención de Karl Buchholz de difundir la cultura alemana no solo en la capital colombiana, sino también en ciudades del mundo, como la capital portuguesa (véase Anexo 4). Otro anuncio relevante se hace en el número 229, donde hay un listado de importantes publicaciones periódicas latinoamericanas con las que la revista tuvo relación de canje en aquel momento (véase Anexo 5), a saber: *Vuelta*, *Zona Franca*, *Hueso Húmero*, *Espiral*, *Revista Iberoamericana*, *Revista Nacional de Cultura*, *Diálogos*, *Hispanamérica*, *Escandalar*, *Poesía*, *La Gaceta del FCE*, *Texto Crítico* y *Humboldt*. De estas revistas, solo se destaca la tendencia de *Humboldt*<sup>6</sup> como revista colombiana por expandir su visión hacia la literatura y cultura brasileña, a semejanza de *Eco* bajo la dirección de Cobo Borda.

## **6.2. El modernismo brasileño como movimiento central para la literatura latinoamericana en *Eco***

A partir de los artículos analizados, se nota una acogida creciente de *Eco* al tratamiento de la cultura brasileña y portuguesa, concretamente desde el número 180 de 1975, en cuya portada se especifica la incursión a la lusofonía<sup>7</sup> con el aviso «Desde el ámbito portugués». No obstante, predomina el abordaje al modernismo brasileño en la mayoría de los textos, con la excepción de los ensayos de Nora Glickman y Ronald Daus, donde se

---

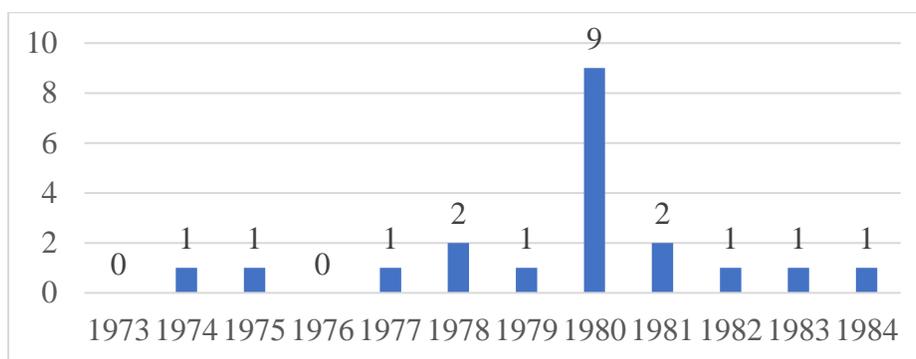
<sup>6</sup> Fundada en 1960 por Albert Theile, otro exiliado alemán al igual que Karl Buchholz, tuvo como vocación la difusión de la literatura, abriendo sus horizontes hacia el arte y al abordaje de temas sociales y humanísticos. Esta revista era editada por InterNaciones y patrocinada por el Ministerio Alemán del Exterior y la Oficina Federal de Prensa, hasta que en 2001 pasaría a depender del Instituto Humboldt (Bada, 2012). Inicialmente, la publicación buscó el diálogo cultural entre Alemania, España y Portugal con América Latina, inspirados en la figura de Alexander von Humboldt como explorador y precursor de la integración de la cultura latinoamericana (Locane, 2019).

<sup>7</sup> No solamente se abordan temas exclusivos de la literatura brasileña. Entre 1973 y 1978, se publicaron artículos relacionados, en mayor o menor medida, con la cultura brasileña y portuguesa. Los ensayos publicados fueron los siguientes: Traba, M. (1973). La Bienal de São Paulo: Lista sumaria de sobrevivientes. Tomo XXVIII/2, Núm. 158, pp. 216-218; Iriarte, M. (1973). La Bienal de São Paulo. Tomo XXVIII/2, Núm. 158, pp. 219-221; Manrique, J. (1974). Cine Latinoamericano: Dos Vertientes (II). Tomo XXVIII/1, Núm. 168, pp. 37-65; Gonçalves, R. M. (1975). Pintura portuguesa. Tomo XXVIII/3, Núm. 171, pp. 326-332; Bosí, A. (1975). Imagen, discurso. Tomo XXIX/6, Núm. 180, pp. 570-593; Gaspar Simões, J. (1975). Fernando Pessoa. Tomo XXVIII/3, Núm. 180, pp. 594-618; Schultze-Kraft, P. (1978). La hora de América Latina. Tomo XXXIII/4, Núm. 202, pp. 1099-1103; Schwarz, J. (1978). Vicente Huidobro o la Cosmópolis textualizada. Tomo XXXIII/4, Núm. 202, pp. 1009-1035.

reseñan obras de autores brasileños más contemporáneos. Otro asunto central que se trata es la coexistencia de la literatura brasileña con la literatura latinoamericana, tema abordado por Juan Gustavo Cobo Borda<sup>8</sup>. En la siguiente gráfica, se aprecia la cantidad de artículos en donde se aborda, con una mayor o menor relevancia, el desarrollo de la literatura modernista brasileña en los números publicados entre 1973 y 1984:

### Gráfica 2.

*Número de artículos relacionados con la literatura brasileña en Eco, publicados entre 1973 y 1984*



A partir de lo expuesto, es importante mencionar el vínculo entre Lidia Neghme Echeverría y Juan Gustavo Cobo Borda para gestar el número 229 de 1980 dedicado al modernismo literario brasileño, cuya publicación fue motivo para celebrar el vigésimo aniversario de existencia de la publicación. Al inicio del texto introductorio, Neghme Echeverría agradece a Cobo Borda por haberle solicitado la reunión de los artículos dos años antes mediante una carta. Según este indicio, la académica se encargaría de establecer contacto con sus colegas en Brasil para incentivar su participación en el número en mención, de modo que ella misma recogería los textos y los reseñaría brevemente. Hacia el final, la prologuista indica que la publicación de este número en ese momento tuvo como propósito

<sup>8</sup> En su artículo, señala que la entrevista con Gabriel García Márquez titulada «Cuatro horas de comadreo literario con García Márquez» en marzo de 1981 apareció en el número 35 de la *Gaceta del Instituto Colombiano de Cultura* y en el número 48 de la revista *Vigencia* (Argentina) en mayo de ese mismo año. También fue traducida al portugués y apareció en el número 41 de la revista *Leia* (Brasil), en noviembre-diciembre de 1981. Esta es una prueba más que vincula a Cobo Borda con el medio literario brasileño, aunque no se sepa con exactitud la persona que se encargó de promover la difusión de esta entrevista.

«despertar, entre los lectores de lengua española, un mayor interés crítico por una de las literaturas más vitales y renovadoras [...]» (Neghme, 1980, p. 3).

La distribución de los artículos en los índices cambia considerablemente a lo largo de los números analizados. Mientras que los dos textos sobre la Bienal de São Paulo del número 158 y el texto sobre la pintura portuguesa del número 171 aparecen en la sección «Reseñas y comentarios» y no alcanzan las diez páginas (véase nota al pie 7), en los números posteriores la extensión y distribución de los artículos sobre literatura modernista brasileña pasan a tener una posición más protagónica dentro de la publicación, al punto de que el número 229 de 1980 incluye la mayor cantidad de ensayos relacionados con el tema, como se indica en la Gráfica 2. A partir de ese número, se nota una tendencia a publicar al menos un artículo relacionado con la literatura de Brasil hasta la desaparición de la revista, en 1984.

Sin embargo, ninguno de los textos analizados es anunciado como adelanto de los números siguientes en las contraportadas de las ediciones analizadas. Además, en los números 186, 220, 246, 255 y 267 no se brinda información biográfica alguna sobre los autores de los artículos que trataron temas relacionados con la literatura brasileña, a saber: Lidia Neghme Echeverría, João Alexandre Barbosa, Juan Gustavo Cobo Borda, Nora Glickman y Ronald Daus. Tampoco se brindan mayores detalles sobre la difusión de obras modernistas y contemporáneas brasileñas en el medio literario colombiano dentro de los artículos consultados.

En términos generales, los textos donde se aborda principalmente el desarrollo del modernismo literario brasileño son ensayos donde se conjugan valoraciones críticas a las obras más importantes de dicho movimiento con los conceptos del estructuralismo y el formalismo literario. Teniendo en cuenta esto, los artículos relacionados con el modernismo brasileño enfatizan la importancia de la relación intelectual entre Mário y Oswald de Andrade, así como la gran repercusión que tuvo la Semana de Arte Moderno de 1922 en São Paulo para las tres generaciones subsiguientes de escritores modernistas brasileños. Asimismo, se resalta la relevancia que tuvieron en su momento autores como João Guimarães Rosa, Jorge de Lima, Joaquim Maria Machado de Assis, Menotti del Picchia, Manuel Bandeira y Murilo Mendes para la literatura brasileña, siendo los dos primeros quienes se destacan más en el plano latinoamericano.

En concreto, existen dentro de los artículos relaciones entre autores brasileños e hispanoamericanos, como las semejanzas estéticas y temáticas entre modernistas como Jorge de Lima, Ronald de Carvalho y Sousândrade (Joaquim de Sousa Andrade) con otros modernistas latinoamericanos como José Martí, Rubén Darío e incluso Pablo Neruda (Neghme, 1975). También se encuentran relaciones de influencia sobre Mário de Andrade por poetas como Émile Verhaeren, Walt Whitman y Victor Hugo, de quienes retoma aspectos de lo urbano para retratar a São Paulo como «una ciudad progresista, industrial y llena de contrastes» (Neghme, 1977, p. 411). Asimismo, se detectan puntos en común entre el autor brasileño y poetas como Tristan Tzara, Filippo Tomasso Marinetti y Vicente Huidobro, así como al influjo que sobre el autor tuvo la revista *L'Esprit Nouveau* (Neghme, 1977).

Por otro lado, una obra fundamental para el modernismo brasileño es *Retrato de Brasil: ensayo sobre la tristeza brasileña* de Paulo Prado. Según Neghme (1977), Mário de Andrade «consiguió acentuar una búsqueda nacional, mediante técnicas que apoyaron el anhelo de universalidad, postergado, hasta entonces, en el quehacer literario del Brasil» (p. 440), promoviendo así «el derecho a la investigación estética, la necesidad de actualizar la inteligencia nacional y la estabilización de una conciencia creadora autónoma» (p. 440). Otro trabajo que recibiría la influencia de Paulo Prado y Pablo Neruda es el poemario *Invenção de Orfeo* de Jorge de Lima (Neghme, 1980), donde a partir de una base ideológica de sincretismo entre el cristianismo, el candomblé y las cosmogonías antiguas, «fundamentó una posición heterogénea dentro de la literatura brasileña, latinoamericana y universal» (p. 46). Con ello, suplió la falta de una mística creadora en los movimientos modernistas literarios revelada por el crítico literario Tristão de Ataíde (Alceu Amoroso Lima). En ese sentido, Chiampi (1978) sugiere un nuevo enfoque en el estudio del mestizaje a partir de dicho ensayo, que considere las tendencias del utopismo como mestizaje y como lo autóctono, que busque la superación del debate entre europeizantes e indígenas y que estudie a profundidad el contraste entre el utopismo hispanoamericano y brasileño, del cual concluye que aunque el escritor premodernista José Pereira da Graça Aranha «esboza una ligera fe en las potencialidades universalistas de la cultura mestiza brasileña, prevalecerá en los años 20 el ideario racista que, con *Retrato de Brasil* (1920), de Paulo Prado, culminará la visión desfavorable de las razas que integran el pueblo brasileño» (p. 1180).

En relación con las corrientes surgidas dentro del modernismo literario brasileño, Bosi (1980) destaca la formación del Pau-Brasil tras la publicación del «Manifiesto de la poesía Pau-Brasil» en la introducción de la novela *Serafín puente grande* de Oswald de Andrade. En ese sentido, Bosi (1980) define al Pau-Brasil como una corriente estética con elementos primitivos y modernos fundada por Oswald de Andrade en 1924. A partir de ese momento, los autores denominados como los «jóvenes del 22», que tuvieron el beneplácito del Gobierno del Estado de São Paulo, su espacio en el *Correio Paulistano* y el acceso a algunos salones de la alta burguesía paulista, «encarnaban, en términos de psicología social, el deseo de lo nuevo y refinado, aunque fuese, chocantemente, nuevo y refinado» (p. 12). Con esta percepción se da origen a la Semana de Arte Moderno de 1922, en medio de una ciudad grande de posguerra influenciada por elementos culturales y artísticos europeos, cuyo propósito fundamental era la modernización del lenguaje para dar fin a la República Vieja de las Letras (Bosi, 1980). Además, Bosi (1980) considera que mientras los autores franceses de los años 20 buscaban «liquidar los vestigios de la cultura clásico-nacional y bajar por el pozo del Inconsciente» (p. 18), los autores brasileños del 22 tenían como propósito «liberar al poema de los metros y de la prosa de los rituales escolares para explotar al legendario tupí-nuestro Inconsciente [...]» (p. 18), por lo que la ruptura implicaba «abolir el pasado reciente y salir en busca de un eterno presente» (p. 18).

Otro momento clave relacionado con el modernismo brasileño es la formación del concretismo en los años cincuenta por tres graduados de la Facultad de Derecho de la Universidad de São Paulo: Haroldo de Campos —autor del artículo en cuestión—, su hermano Augusto de Campos y Décio Pignatari. De acuerdo con De Campos (1980), la poesía concreta recibió el influjo de autores modernistas como Mário de Andrade, João Guimarães Rosa, João Cabral de Mello Neto y Affonso Ávila. Se caracterizaba por ser contemporánea al tener relación estrecha con la realidad brasileña de aquel entonces, «que se critica y radicaliza (como lenguaje) y poesía que pasa de esa autocrítica, provista de extrema conciencia de su instrumento, a la crítica de la sociedad que hizo de ese lenguaje su emblema y su heráldica» (p. 77). De ese modo, la poesía cumple una función crítica, «que pone en evidencia las contradicciones del proceso dialéctico poesía/tiempo (historia) y proporciona el tránsito hacia la acción (poesía/prosa). Y, así, actúa, en un circuito reversible» (p. 77).

En cuanto a las publicaciones periódicas se refiere, hubo dos revistas que favorecieron el florecimiento del modernismo literario en Brasil. Una de ellas fue, según Neghme (1977) *Papel e Tinta*, fundada en 1920 bajo la dirección de Oswald de Andrade y Menotti del Picchia, cuyos principales colaboradores literarios eran Monteiro Lobato, Menotti del Picchia, Guilherme de Almeida, Oswald de Andrade y Mário de Andrade. El contexto de formación de la revista se dio en medio de la República Vieja (1849-1930), cuando los intelectuales modernistas reaccionaron ante los errores de la Primera República para gestar una revolución cultural con la organización de la Semana de Arte Moderno de 1922. Este acontecimiento generó una gran conmoción en la burguesía paulista, en consonancia con el surgimiento de movimientos sociales que conllevaron al ascenso de Getúlio Vargas al poder en 1930. Otra publicación de relevancia fue, de acuerdo con Perrone-Moisés (1980), la *Revista de Antropofagia*, fundada por Oswald de Andrade a partir del dilema de la preservación de la cultura tupí y la adopción de la modernidad europea, planteado en su «Manifiesto antropófago». En ese sentido, Perrone-Moisés (1980) señala que De Andrade propuso crear «un movimiento colectivo de descarga y reinención del mundo, que toma la conducta antropófaga como modelo» (p. 27) en el cual el tabú se transforme en tótem «a través de una devoración que, de un lado, anula al enemigo y, por otro, incorpora sus cualidades» (p. 27). A partir de allí, este proyecto se dedicaría a criticar los valores occidentales, basados en el academicismo, la represión estatal, la moral, la familia y las distintas formas de opresión a la mujer. Para ello, tomaría como referencia la obra de autores tan dispares como Michel de Montaigne, Jacques-Bénigne Bossuet, Marqués de Sade, Sigmund Freud, Karl Marx, Friedrich Engels y Benjamin Péret (pp. 27-28).

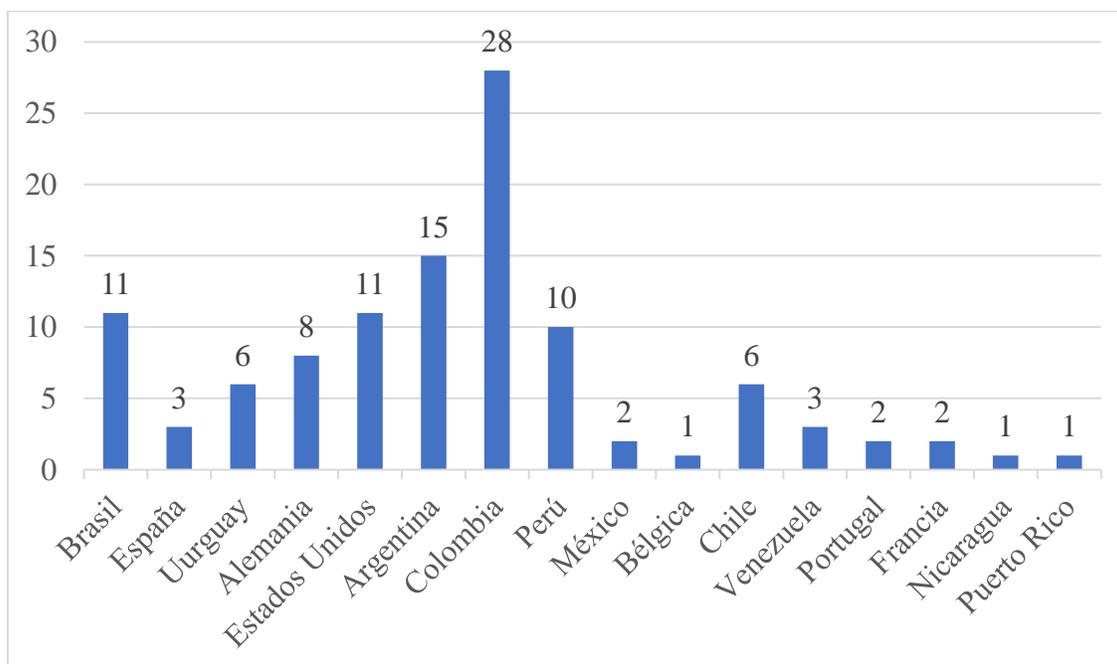
### **6.3. La Universidad de São Paulo como lugar de referencia para la crítica literaria brasileña en *Eco***

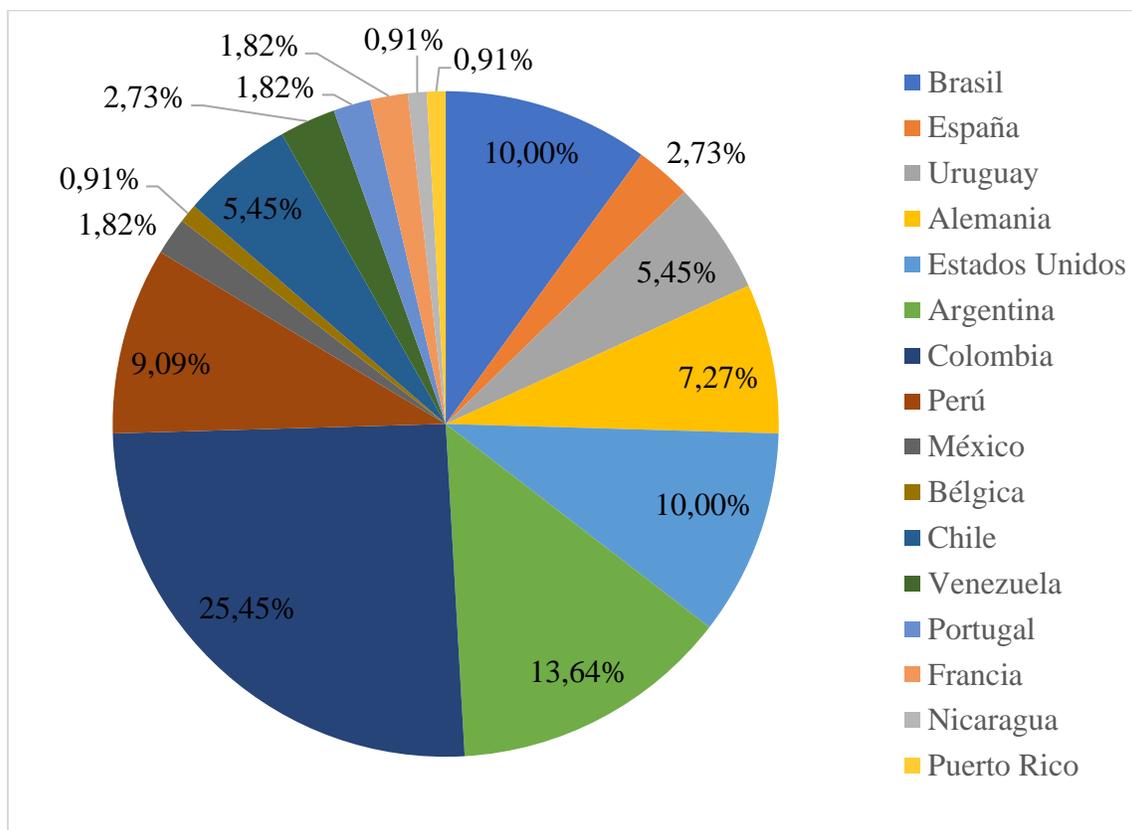
A partir de la labor de Karl Buchholz como librero y galerista de arte en Bogotá (véase nota al pie 1), es importante tener en cuenta que las sedes de sus librerías y galerías eran frecuentadas por estudiantes universitarios e intelectuales, tanto colombianos como extranjeros. Esto se reflejaría en los números publicados por *Eco*, donde confluyeron reconocidos filósofos, artistas, poetas, críticos literarios, profesores universitarios, lingüistas

y novelistas, provenientes del ámbito intelectual nacional, americano y europeo. En el caso de la presente investigación, se destaca la relación entre intelectuales y poetas colombianos y brasileños a través de la revista, como la de Cobo Borda con Neghme Echeverría mencionada anteriormente y la conocida amistad entre Jaime Jaramillo Escobar y Geraldino Brasil (Geraldo Lopes Ferreira). La siguiente gráfica muestra la cantidad de autores por país que colaboraron con la revista en los once números analizados y que se publicaron durante los once años de dirección de Cobo Borda:

### Gráfica 3.

*Relación porcentual de autores por país que colaboraron en Eco entre 1973 y 1984*





A la luz de estos resultados, puede notarse una presencia importante de autores brasileños, al constituirse como uno de los cinco países de origen con la cuota más alta de participación dentro de *Eco*. A excepción de Geraldino Brasil y Haroldo de Campos, nueve de los diez autores de nacionalidad brasileña se encontraban vinculados a la Universidad de São Paulo para la época de publicación del número 229 en 1980, a saber: Lidia Neghme Echeverría, Irlemar Chiampi, Leyla Perrone-Moisés, João Alexandre Barbosa, Antonio Medina, Davi Arrigucci Júnior —alumno destacado de António Cândido—, Alfredo Bosi y Boris Schnaiderman, siendo Lidia Neghme Echeverría quien, además de participar como autora, se encargó de traducir algunos textos de sus colegas del portugués al español. Frente a las estadísticas anteriores, se debe tener en cuenta, además, que dos colaboradores contaban con doble nacionalidad. Por un lado, Fernando Aínsa, en su breve texto acerca del tratamiento del sertón brasileño como espacio narrativo, era hispano-uruguayo y, por otro lado, Marta Traba, con su artículo sobre crítica de arte de la Bienal de São Paulo llevada a cabo en 1973 (véase nota al pie 7), era colombo-argentina.

En particular, la labor de Lidia Neghme Echeverría fue fundamental para la divulgación de las ideas sobre la literatura modernista brasileña en *Eco*. Por una parte, fue la académica que con más frecuencia colaboró con la revista al presentar cuatro contribuciones, una de las cuales fue resultado de la tesis doctoral asesorada por su profesor Alfredo Bosi, siendo el caso del artículo sobre Jorge de Lima publicado en el número 180 de la revista. Neghme también se encargó de la traducción de dos textos de Bosi. Uno de ellos, referente a teoría literaria, apareció en el número en mención (véase nota al pie 7); el segundo, relacionado con el modernismo brasileño, ya había aparecido anteriormente en el número 6 de la revista paulista *Temas* en 1979 y sería parte del número 229 de *Eco*. Además de estos textos, estuvo al cargo de la traslación de dos artículos dedicados a la literatura brasileña para el número en cuestión: el de Davi Arrigucci Júnior sobre *Reflejos del baile* de Antônio Calado y el de Haroldo de Campos acerca del concretismo brasileño, que fue editado antes en el número 4 de la revista *Tendencia* de Belo Horizonte en 1962 e incluido en el número 1 de la publicación *Arte em Revista; anos 60* en 1979.

Existen también otros textos traducidos al español y publicados en el número 229 de *Eco*. Uno de ellos es el texto de Gaspar Simões (1975) sobre Fernando Pessoa en el número 180 (véase nota al pie 7), el cual se derivó de la biografía del poeta publicada en 1950 y fue traducido por Francisco Cervantes. Luego, el artículo de Medina (1980) sobre *Quincas Borba* y *Memorias póstumas de Blas Cubas* de Joaquim Maria Machado de Assis, el cual apareció anteriormente en el *Jornal da Tarde* de São Paulo y fue traducido por Leopoldo Bernucci, docente de literatura brasileña vinculado a la Universidad de Michigan. Otro es el ensayo de Chiampi (1980) acerca del realismo mágico y lo real maravilloso, proveniente de un capítulo de la tesis doctoral de la autora al respecto y publicado por la editorial paulista *Perspectiva* en 1980, trasladado por la propia Chiampi. Además de estos, se encuentra el artículo de Schnaiderman (1980) donde se aborda el origen de *Morfologia de Macunaíma*, obra crítica escrita por Haroldo de Campos a partir de la polémica entre Vladímir Propp y Claude Lévi-Strauss sobre el cuento maravilloso para el análisis de *Macunaíma* de Mário de Andrade. Este artículo se trata de una versión resumida del texto incluido en el libro del mismo autor sobre el tema, editado también por *Perspectiva* en São Paulo en 1978 y cuya traducción estuvo al cuidado de Eliana Faganello, reconocida traductora brasileña.

Entretanto, los autores de los textos sobre literatura brasileña vinculados a la Universidad de São Paulo presentan fragmentos de las novelas y poemas analizados a modo de ilustrar mejor las ideas desarrolladas, los cuales cuentan con su correspondiente traducción del portugués al español en notas al pie. Asimismo, referencian en sus fuentes de consulta a obras traducidas de otros idiomas al portugués y al español, la mayoría de ellas provenientes de editoriales de São Paulo, Rio de Janeiro y Belo Horizonte. Entre los autores más referenciados se encuentran críticos literarios como Haroldo de Campos, Alfredo Bosi, Umberto Eco, Walter Benjamin, Julia Kristeva, António Cândido, Emir Rodríguez Monegal y Otto Maria Carpeaux. Coincidentemente, dos de los cuatro autores brasileños mencionados también colaboraron en *Eco* como autores —siendo el caso De Campos y Bosi—, al igual que Rodríguez Monegal. Además, la gran mayoría de los autores hacen mención a textos fundamentales para el medio literario brasileño del siglo XX. En narrativa se encuentran *Gran sertón: veredas* de João Guimarães Rosa (Neghme, 1977; Aínsa, 1974); *La esclava que no es Isaura*, *Clan de Jabutí* (Neghme, 1977) y *Macunaíma* de Mário de Andrade (Schneiderman, 1980; Rodríguez Monegal, 1979; Neghme, 1977), así como *Quincas Borba* y *Memorias póstumas de Blas Cubas* de Joaquim Maria Machado de Assis (Medina, 1980). Por poesía, se destacan autores como Jorge de Lima con «A minha América» e «Invención de Orfeo» (Neghme, 1980; Neghme, 1975), así como poemarios completos como *Paulicéia desvairada* de Mário de Andrade (Neghme, 1977; Rodríguez Monegal, 1979), *Convergencia* de Murilo Mendes (Barbosa, 1980), *Invención de Orfeo* de Jorge de Lima (Neghme, 1980). En cuanto a crítica literaria se refiere, Perrone-Moisés (1978) cita en su ensayo sobre el papel de la estética en la crítica literaria a *Literatura y sociedad* de António Cândido, texto fundamental para el estudio de las letras de Brasil, con el fin de ejemplificar el estudio de la estética en Brasil frente a otros teóricos como Yuri Tinianov, Walter Benjamin o Bertolt Brecht.

Otro asunto relacionado con las conexiones entre autores es la importancia de Joaquim Maria Machado de Assis para la literatura brasileña posterior a él, tanto modernista como no modernista. De acuerdo con Arrigucci (1980), existe en la novela *Reflejos del baile* de Antônio Calado el influjo de Machado de Assis. Según Arrigucci (1980), Calado utilizó la técnica del montaje, procedimiento de construcción propio de las vanguardias de comienzos del siglo XX, con el propósito de «formar un mosaico que, aparentemente,

reproduce la técnica del periódico, pero que, en verdad, alivia a los acontecimientos, propiamente dichos, del primer plano, en el cual se teje el discurso narrativo por la combinación de fragmentos» (p. 54), los cuales se forman a partir de «papeles sueltos», expresión acuñada por Machado de Assis para referirse a los «recortes de una escritura discontinua que, no obstante, se enlaza, tensa, por los intersticios, alrededor del mismo núcleo de conflicto» (p. 54).

Dentro del corpus analizado, se hallan colaboradores de nacionalidades distintas a la brasileña que también abordaron la literatura brasileña y que no estuvieron directamente vinculados a la Universidad de São Paulo. Por un lado, Rodríguez Monegal (1979)<sup>9</sup> enfoca su estudio hacia la determinación de los puntos en común entre el modernismo brasileño impulsado por Mário de Andrade y el ultraísmo argentino a la cabeza de Jorge Luis Borges. El aspecto clave fue, además del papel de Borges como crítico de las vanguardias, el acceso que tuvo De Andrade a las mismas obras de las que el argentino obtuvo su inspiración poética para convertirse uno de los precursores del modernismo en el Brasil. Por su parte, Cobo Borda (1982), en su panorama a la entonces más reciente literatura latinoamericana, se aproxima a la influencia de *Los sertones*, novela del premodernista brasileño Euclides da Cunha, en *La guerra del fin del mundo* de Mario Vargas Llosa<sup>10</sup>. En este texto, Cobo Borda (1982) expone que, en la rebelión de los Canudos, liderada por el antirrepublicano Antônio Conselheiro (Antônio Vicente Mendes Maciel), se da una ruptura entre los republicanos y realistas brasileños, símbolos de la modernidad y la tradición, respectivamente. Este contexto es aprovechado por Vargas Llosa para recrear en *La guerra del fin del mundo* no solamente el escenario expuesto por la novela de Da Cunha, sino que plasma la realidad de lo acontecido en el Brasil del siglo XIX.

Cabe señalar que las letras brasileñas fueron abordadas por autores de otros países vinculados a universidades diferentes a la de São Paulo, desde una perspectiva más cercana

---

<sup>9</sup> Para la publicación de su artículo sobre las similitudes entre Mário de Andrade y Jorge Luis Borges en la revista, agradece, por una parte, a Jorge Schwartz, profesor de la Universidad de São Paulo y colaborador de la publicación con un texto sobre la relación entre el modernismo brasileño y Vicente Huidobro (véase nota al pie 7) por recomendarle los textos de Mário de Andrade sobre la literatura argentina. Por otra parte, el autor agradece a Haroldo de Campos por la revisión del texto y las mejoras realizadas. También aclara que el tema de su artículo fue presentado en una ponencia del Congreso Internacional de Literatura Iberoamericana en la Universidad Federal de Rio de Janeiro, el 2 de agosto de 1977.

<sup>10</sup> A fin de exaltar la figura del escritor peruano, aparece una foto de él a blanco y negro en la portada del número 246 de 1982.

a la narrativa contemporánea. Por un lado, Glickman (1983) se acercó a la novelística y narrativa corta del postholocausto en Brasil desde la no ficción, la ironía y el simbolismo, al aproximarse a autores judíos brasileños como Lia Correia Dutra, Carlos Heitor Cony, Erico Versíssimo, Eliezer Levin, Zevi Ghivelder, Paulo Celso Nogueira Rangel, Fernando Levinsky y Moacyr Scliar. Por otro lado, Daus (1984), a pesar de dedicar gran parte de su trabajo académico al estudio de la cultura luso-brasileña, se enfocó en repasar algunas novelas y cuentos inspirados en las ciudades brasileñas contemporáneas, escritas por autores como Caio Fernando Abreu, José Lins do Rego, João Antônio, Rubem Fonseca, Ivan Ângelo, Roberto Drummond, Sérgio Sant'Anna, Paulo Francis, Alberto Barroca e Ignácio de Loyola Brandão.

Por último, cabe resaltar la estrecha relación entre Jaime Jaramillo Escobar y Geraldino Brasil. En la introducción a los seis poemas que tradujo para el número 242 de *Eco* —a saber: «Carne y hueso», «La cena silenciosa», «El poeta fija su posición ante los poderes de la tierra», «Petardo», «En un papel» e «Instante con mi padre»—el poeta colombiano destaca no solamente la influencia de João Cabral do Mello Neto y Jorge de Lima en Geraldino Brasil, sino que relata el momento cuando conoció por primera vez los poemas del brasileño<sup>11</sup> en su libro *Poemas insólitos y desesperados*. Según Jaramillo Escobar (1981) la primera lectura de este libro le generó una gran sensación de placer, pues «al abrirlo fue como si hubiera partido un coco» (p. 179).

## 7. Discusión entre revistas colombianas del siglo XX

Ante la ausencia casi total de estudios que den cuenta de la difusión de la literatura brasileña en revistas colombianas, es importante generar un debate en torno a los resultados obtenidos en algunos de los estudios que se citaron en la revisión de literatura y en el planteamiento de problema. En primer lugar, queda demostrado que el papel del crítico

---

<sup>11</sup> Beatriz, una de las hijas de Geraldino Brasil, cuenta en un testimonio el momento en el cual recibieron la primera carta de Jaramillo Escobar, lo cual significó un cambio inesperado en la vida familiar: «Fue en aquel mes de julio de 1979 que mi padre comenzó una nueva etapa. Él era entonces Procurador Federal, y recibió una carta de un tal Jaime Jaramillo Escobar, colombiano, que después supimos era poeta. Decía que había traducido al castellano el libro *Poemas insólitos y desesperados*, y que había publicado una muestra en el suplemento dominical del segundo diario en importancia de Colombia —*El Espectador*— con un tiraje de 200.000 ejemplares. También nos informaba que pronto iba a publicar el libro completo, para lo que necesitaba la autorización del poeta [...]» (Tragaluz Editores, 2012, s.p.).

literario como intelectual dentro de *Eco* no solamente busca posicionarse en el medio intelectual colombiano (Marín, 2014), sino que busca expandir sus horizontes hacia la cultura internacional, enmarcada dentro del campo revisteril y el campo intelectual (Tarcus, 2021; 2016). Con la incursión de la revista en los medios literarios europeos en su primera etapa y luego en el brasileño bajo la dirección de Juan Gustavo Cobo Borda, sobrepasa los límites impuestos por la vocación de revistas como *Letras Nacionales* y *Mito* a la difusión exclusiva de la literatura y cultura nacional (Marín, 2014). Esto concuerda, pues, con la ampliación de la concepción sobre Occidente más allá de la mirada eurocéntrica, al igual que las nociones de modernidad y de individuo por parte de la publicación (Jaramillo, 1989).

A partir de los resultados expuestos, se evidencia que la cercanía del medio literario brasileño con el latinoamericano no solamente se dio con países como Uruguay y Argentina para la difusión de las obras de Machado de Assis (Rocca, 2021) y que João Guimarães Rosa no fue el único autor brasileño que tuvo contacto con Colombia (Guardini, 2021). Tanto las relaciones existentes entre Juan Gustavo Cobo Borda con Lidia Neghme Echeverría y de Jaime Jaramillo Escobar con Geraldino Brasil así lo evidencian, lo cual significa que las relaciones de correspondencia entre autores brasileños e hispanoamericanos no solamente se dieron entre João Guimarães Rosa con Emir Rodríguez Monegal, a modo de ejemplo (Guardini, 2021). Además, los puntos en común que algunos autores de los artículos encontraron entre modernistas brasileños con latinoamericanos como Pablo Neruda, Vicente Huidobro, José Martí, Rubén Darío, Mario Vargas Llosa y Jorge Luis Borges dan cuenta de una red de escritores latinoamericanos más amplia de lo que se esperaba. Esto evidencia que la presencia de *Eco* en el medio literario nacional significó una expansión de las redes de sociabilidad de los intelectuales colombianos dentro de la publicación, a diferencia de otras revistas culturales bogotanas como *Lectura Amena* y *Trofeos* (Vargas, 2022).

En cuanto a las traducciones se refiere, es evidente que no solamente las revistas culturales colombianas se limitaron a traducir y publicar fragmentos de narrativa y poesía del francés o alemán al español (Goenaga, 2012; Restrepo, 2011). Con la participación de críticos literarios brasileños en *Eco*, se abrió una primera posibilidad de traducir y publicar artículos con extractos de poemas y novelas brasileñas del portugués al español, precediendo así a la edición de poemarios completos por editoriales colombianas como *Espiral* (Agudelo, 2020). Sin embargo, la misión de *Espiral* como publicación periódica coincide

históricamente con la de la revista, ya que ambas fueron fundadas por dos europeos quienes, a razón de las tensiones bélicas europeas, se vieron obligados a abandonar sus países de origen para radicarse en Bogotá, encontrando en el país un ambiente propicio para la difusión de la literatura y la cultura occidental (Bejarano, 2017).

## 8. Consideraciones finales

En respuesta a la pregunta de investigación, es importante resaltar que, si bien se hallan elementos clave que permiten establecer los aspectos materiales, inmateriales y humanos que permitieron la producción, difusión y apropiación crítica de las ideas en torno a la literatura modernista brasileña en los artículos publicados en *Eco* entre 1973 y 1984, aún quedan por definir la relación de aspectos sobre los cuales se cuenta con muy poca información, como la indagación a las cartas entre Juan Gustavo Cobo Borda y Lidia Neghme Echeverría, las redes de distribución de los ejemplares publicados o las estrategias implementadas para atraer lectores y suscriptores no solo en las sucursales abiertas por Karl Buchholz en Bogotá, sino también en otras ciudades del país y del mundo. De este modo, se debe realizar una indagación sobre el alcance de los artículos sobre literatura brasileña entre los lectores y suscriptores de la revista a nivel nacional e internacional, contando con más insumos para ello.

Frente a la hipótesis planteada, un hallazgo que sobrepasa los alcances planteados en esta investigación es que no solo se presentan en los artículos analizados a autores y obras fundamentales para el surgimiento y desarrollo del modernismo brasileño desde la crítica literaria proveniente de la Universidad de São Paulo, sino que también se expande el universo literario de Brasil hacia autores de la literatura contemporánea. Sobre esta tendencia en particular, se debe tener en cuenta que no se conoce con exactitud si recibieron directamente el influjo de los precursores del modernismo brasileño o si decidieron romper vínculos con la tradición literaria para configurar una nueva forma de hacer literatura en Brasil.

Luego, los aspectos materiales que, por un lado, definieron la producción de las ideas sobre la literatura modernista brasileña en *Eco* apuntan a que los artículos publicados fueron escritos en su mayoría por importantes críticos literarios brasileños que ya eran ampliamente conocidos, tanto en Brasil como en otros círculos literarios importantes, como Argentina,

Uruguay, España y Estados Unidos. Por lo tanto, la publicación de los textos escritos por expertos en literatura de Brasil significó una mayor apertura hacia la crítica literaria brasileña por parte de la revista ante el medio intelectual colombiano.

Por otro lado, los factores inmateriales que se establecieron para la difusión de las ideas sobre la literatura modernista brasileña en *Eco* permiten enfatizar la importancia de la relación intelectual entre Mário y Oswald de Andrade, así como la gran repercusión que tuvo la Semana de Arte Moderno de 1922 en São Paulo para las tres generaciones subsiguientes de escritores modernistas brasileños, lo cual se evidencia con la fundación de revistas como *Papel e Tinta* y *Revista de Antropofagia*. Asimismo, se resalta en los textos la relevancia que tuvieron en su momento autores modernistas como João Guimarães Rosa, Jorge de Lima, Joaquim Maria Machado de Assis, Menotti del Picchia, Manuel Bandeira y Murilo Mendes para la literatura brasileña, siendo los dos primeros quienes se destacan más en el plano latinoamericano.

Frente a los factores inmateriales (aspectos humanos) para detallar la apropiación crítica de las ideas sobre la literatura modernista brasileña en *Eco*, es notorio el establecimiento de vínculos importantes entre la literatura brasileña con la hispanoamericana, gracias a los académicos de la Universidad de São Paulo, punto de encuentro fundamental para los estudios literarios brasileños y latinoamericanos. En primer lugar, la relación por correspondencia entre Juan Gustavo Cobo Borda con Lidia Neghme Echeverría y de Jaime Jaramillo Escobar y Geraldino Brasil son esenciales para entender el acercamiento de los medios literarios colombianos y brasileños para la época de existencia de *Eco*, concretamente para la gestión de la publicación del número 229 en 1980. En cuanto al ámbito latinoamericano se refiere, es importante la relación de influencias y puntos en común que los autores de los artículos hallaron entre los autores modernistas brasileños reseñados con otros poetas modernistas latinoamericanos, como Pablo Neruda, Vicente Huidobro, José Martí, Rubén Darío, Jorge Luis Borges, e incluso novelistas como Mario Vargas Llosa.

Entretanto, a pesar de que Juan Gustavo Cobo Borda es ampliamente reconocido por haber sido el primer mediador cultural que difundió la literatura brasileña en el medio literario colombiano, es importante aclarar que la mediación en Brasil de Lidia Neghme Echeverría en el departamento de Letras de la Universidad de São Paulo como autora, traductora y coordinadora del número 229 entre 1978 y 1980 fue en realidad la que facilitó

el primer acercamiento de una revista cultural colombiana al universo literario de Brasil, desde las ideas expuestas por los críticos literarios brasileños más prestigiosos para finales de los años 70 y principios de los 80. Sin embargo, ante la incógnita de la ubicación de las cartas que facilitaron la edición de dicho número, queda como labor futura una indagación más profunda hacia la relación por correspondencia entre Juan Gustavo Cobo Borda y Lidia Neghme Echeverría.

Para otros estudios futuros sobre las relaciones entre la literatura brasileña y la colombiana donde converjan disciplinas relacionadas con la literatura y la historia, sería de gran interés para la academia hacer más indagaciones que permitan esclarecer las relaciones de canje entre *Eco* con publicaciones como *Humboldt*, con una vocación similar a la de la revista analizada frente a la literatura latinoamericana. Asimismo, se deben determinar las circunstancias que permitieron la producción, difusión y apropiación de obras literarias brasileñas en Colombia escritas por los autores mencionados en este artículo, bien sea editadas en Brasil, en Colombia o en otros países. De igual modo, se debería centrar la atención en la acogida de la literatura modernista o contemporánea colombiana entre la crítica literaria brasileña, bien sea a través de revistas culturales, trabajos académicos o del mercado editorial.

En cuanto a la labor de Juan Gustavo Cobo Borda como un referente intelectual para la difusión de la literatura colombiana y latinoamericana, queda aún un amplio universo por explorar por parte de los investigadores dedicados a la crítica literaria y a la historia de las ideas. Por un lado, se debería ahondar en las circunstancias que favorecieron la colaboración de Cobo Borda con el Ibraco para la organización de sus concursos literarios en Bogotá. Por otro lado, falta por explorar el archivo de correspondencia entre Cobo Borda con escritores y demás personalidades del ámbito latinoamericano, así como los manuscritos originales de sus notas, borradores y demás escritos (véase nota al pie 2).

**Fuentes de financiación:** esta investigación hace parte de un proyecto de investigación finalizado recientemente por el autor del artículo, a fin de optar al título de Filólogo Hispanista, otorgado por la Facultad de Comunicaciones y Filología de la Universidad de Antioquia. Este estudio no se encuentra vinculado a una línea o proyecto de investigación vigente en institución de educación superior alguna, sea nacional o extranjera, ni cuenta con financiación alguna proveniente del sector público o privado.

**Declaración de derechos de autor:** el presente proyecto cuenta con Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0 Internacional (CC BY-NC-ND 4.0) y se encuentra sujeto al Reglamento de trabajos de grado para Filología Hispánica de la Facultad de Comunicaciones y Filología de la Universidad de Antioquia, mediante Resolución n.º 2040 del 3 de octubre de 2022.

**Declaración de conflictos de interés:** el autor del artículo declara no estar sujeto a conflicto de interés alguno para ejecutar la presente investigación.

**Declaración ética:** el autor del artículo declara no haber utilizado animales o personas con fines experimentales ni haber realizado experimentos que afectaran el medio ambiente y la convivencia ciudadana durante el proceso de investigación.

## Referencias

- Acosta, A. (2018). Los primeros años de Eco: Revista de la Cultura de Occidente, una aproximación distinta al arte. En C. Müller & R. Musser (Comps.) *De la pluma al internet: Literaturas populares latinoamericanas en movimiento (siglos XIX-XXI)*. (pp. 265-293). Editorial EAFIT.
- Agudelo, A. (2020). Ediciones Espiral y Editorial Iqueima (1944-1975): una apuesta por la literatura. *Estudios de Literatura Colombiana*, 46, 117-138. DOI: <https://doi.org/10.17533/udea.elc.n46a061>
- Aínsa, F. (1974). La significación novelesca del espacio latinoamericano. *Eco. Revista de la Cultura de Occidente*, 161, 491-520.
- Altamirano, C. (2021). *La invención de Nuestra América. Obsesiones, narrativas y debates sobre la identidad de América Latina*. Siglo XXI Editores. <https://ebiblioteca.org/lecturas/?/v/152382>
- Altamirano, C. (2008). Élités culturales en el siglo XX latinoamericano. En C. Altamirano (Coord.), *Historia de los intelectuales en América Latina, vol. 2: Los avatares de la "ciudad letrada en el siglo XX"*. Katz. <https://books.google.com.co/books?id=NeTVhsOMO8oC&lpg=PP1&hl=es&pg=PA26#v=onepage&q&f=true>
- Arrigucci, D. (1980). El baile de las tinieblas y de las aguas. *Eco. Revista de la Cultura de Occidente*, 229, 47-65.
- Bada, R. (20 de diciembre de 2012). La cultura no es más lo que nunca fue. *El Espectador*. <https://www.elespectador.com/opinion/columnistas/ricardo-bada/la-cultura-no-es-mas-lo-que-nunca-fue-column-393589/>
- Barbosa, J. (1980). Convergencia poética de Murilo Mendes. *Eco. Revista de la Cultura de Occidente*, 220, 393-416.
- Bejarano, A. (2017). La utopía en la revista bogotana Espiral (1944-1975) de Clemente Airó. *Nómadas*, 47, 97-106. Universidad Central. <https://www.redalyc.org/pdf/1051/105154034005.pdf>

- Bosi, A. (1980). Moderno y modernista en la literatura brasileña. *Eco. Revista de la Cultura de Occidente*, 220, 12-24.
- Bosi, A. (1975). Imagen, discurso. *Eco. Revista de la Cultura de Occidente*, 180, 570-593.
- Brasil, G. (1981). Seis poemas. *Eco. Revista de la Cultura de Occidente*, 242, 181-186.
- Blanco, J. M. (2013). Preguntas a Juan Gustavo Cobo Borda sobre la revista *Eco*. *Historia y Espacio*, 9(41), 109-113. Universidad del Valle. [https://historiayespacio.univalle.edu.co/index.php/historia\\_y\\_espacio/article/view/1697/1803](https://historiayespacio.univalle.edu.co/index.php/historia_y_espacio/article/view/1697/1803)
- Campos, A. (1976). *Eco, 1960-1975. Ensayistas colombianos*. Instituto Colombiano de Cultura.
- Chiampi, I. (1980). Realismo maravilloso y literatura fantástica. *Eco. Revista de la Cultura de Occidente*, 229, 79-101.
- Chiampi, I. (1978). El discurso americanista de los años veinte. *Eco. Revista de la Cultura de Occidente*, 203, 1165-1180.
- Cobo, J. (2016). *Papeles americanos*. Instituto Caro y Cuervo.
- Cobo, J. (2012). *Leer Brasil*. Escala.
- Cobo, J. (2012). *Latinoamérica. Novela y poesía*. Sic Editorial Ltda.
- Cobo, J. (2011). Clarice Lispector. *Revista Universidad de Antioquia*, 0305, 64-66.
- Cobo, J. (2010). *Palabras de Juan Gustavo Cobo Borda al recibir la Orden Barão do Rio Branco otorgada por el Gobierno de Brasil*. Instituto Cultural Brasil Colombia - Ibraco.
- Cobo, J. (2009). *Cruce de lecturas*. Fondo Editorial Universidad EAFIT.
- Cobo, J. (2008). Machado de Assis. *Cuadernos Hispanoamericanos*, 695, 39-43.
- Cobo, J. (2004). *América Latina: un fracaso creativo*. Sic Editorial.
- Cobo, J. (1982). Crónica literaria latinoamericana. *Eco. Revista de la Cultura de Occidente*, 246, 561-599.
- Da Silva, W. (2016). O discurso de Luiz Ruffato em Frankfurt: polêmica, recepção inicial e paradigmas em disputa. *Estudos de Literatura Brasileira Contemporânea*, 48, 149-176. DOI: <http://dx.doi.org/10.1590/2316-4018488>
- Daus, R. (1984). La literatura novísima de América Latina. *Eco. Revista de la Cultura de Occidente*, 267, 305-320.

- De Campos, H. (1980). La poesía concreta y la realidad nacional. *Eco. Revista de la Cultura de Occidente*, 229, 66-78.
- Fernández, Á. (2010). La difusión de la literatura brasileña traducida en España y en Francia. *Cadernos de Tradução*, 95-112.  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4925514>
- Ertzogue, M. (2012). El opio de las flores del mal: la literatura decadentista en la prensa brasileña a través de las crónicas de Alcindo Guanabara en el *fin-de-siècle*. *Lingüística y Literatura*, 61(33), 241-254.  
<https://revistas.udea.edu.co/index.php/lyl/article/view/13352>
- Fiuza, S. (2017). O processo de canonização de João Cabral em Portugal. *Signótica*, 29(1), 127-144. <http://dx.doi.org/10.5216/sig.v29i1.45241>
- García, M. (2014). O estilo original de um autor e duas traduções ao espanhol: João Guimarães rosa e seu Grande Sertão: Veredas. *Mutatis Mutandis*, 7(2), 238-252.  
<https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/18887/17403>
- García, J. (15 de noviembre de 1998). El librero Buchholz ayudó a los nazis en el tráfico de obras de arte en Portugal. *El País*.  
[https://elpais.com/diario/1998/11/16/internacional/911170812\\_850215.html](https://elpais.com/diario/1998/11/16/internacional/911170812_850215.html)
- Gaspar Simões, J. (1975). Fernando Pessoa. *Eco. Revista de la Cultura de Occidente*, 180, 594-618.
- Glickman, N. (1983). El tema del holocausto en la literatura latinoamericana. *Eco. Revista de la Cultura de Occidente*, 255, 287-298.
- Goenaga, F. (2012). *Poéticas de la traducción*. Universidad de los Andes.
- Gonçalves, R. M. (1975). Pintura portuguesa. *Eco. Revista de la Cultura de Occidente*, 171, 326-332.
- Guardini, S. (2021). Guimarães Rosa: diálogos transversales. En Liliana Weinberg (coord.), *Redes intelectuales y redes textuales: formas y prácticas de la sociabilidad letrada* (pp. 191-208). Universidad Nacional Autónoma de México.  
<http://www.librosoa.unam.mx/handle/123456789/3404>
- Instituto de Cultura Brasil Colombia [IBRACO] (2013). Séptimo Concurso Literario El Brasil de los Sueños. Homenaje a Guimaraes Rosa. El Peregrino Ediciones.

- Iriarte, M. (1973). La Bienal de São Paulo. *Eco. Revista de la Cultura de Occidente*, 158, 219-221.
- Jaramillo, J. (1981). Geraldino Brasil. *Eco. Revista de la Cultura de Occidente*, 242, 179-180.
- Jaramillo, J. (1989). ECO: revista de la Cultura de Occidente (1960-1984). *Boletín Cultural y Bibliográfico*, 18, pp. 3-17.  
[https://publicaciones.banrepcultural.org/index.php/boletin\\_cultural/article/view/2712](https://publicaciones.banrepcultural.org/index.php/boletin_cultural/article/view/2712)
- Locane, J. (2019). Albert Theile, mediador pionero. Los exiliados alemanes en América Latina y la publicación de literatura latinoamericana en el mundo germanohablante en el período de Posguerra. *Revista Chilena de Literatura*, 100, 379-389.  
<https://www.scielo.cl/pdf/rchilite/n100/0718-2295-rchilite-100-00379.pdf>
- Manrique, J. (1974). Cine Latinoamericano: Dos Vertientes (II). *Eco. Revista de la Cultura de Occidente*, 168, 37-65.
- Marín, P. (2014). *Eco* (1960-1984) y las dinámicas del campo literario colombiano de mitad del siglo XX. *Lingüística y Literatura*, 66, 107-126. Universidad de Antioquia.  
<https://revistas.udea.edu.co/index.php/lyl/article/view/20214>
- Marín P. (2014). Las revistas Mito (1955-1962) y Letras Nacionales (1965-1985): dinámicas del campo literario colombiano a mediados del siglo XX. En Selnich Vivas Hurtado (coord.) *Utopías móviles. Nuevos caminos para la Historia intelectual en América Latina* (pp. 118-143). Editorial Universidad de Antioquia/Diente de León.  
[https://www.academia.edu/33573422/UTOPIAS\\_MOVILES\\_Selnich\\_Vivas\\_Hurtado\\_pdf](https://www.academia.edu/33573422/UTOPIAS_MOVILES_Selnich_Vivas_Hurtado_pdf)
- Massucci, S. (2012). La recepción actual de la literatura brasileña en España. *Revista de Filología Románica*, 29(1), 77-95.  
[http://dx.doi.org/10.5209/rev\\_RFRM.2012.v29.n1.38948](http://dx.doi.org/10.5209/rev_RFRM.2012.v29.n1.38948)
- Medina, A. (1980). «Quincas Borba», entre brujerías machadianas. *Eco. Revista de la Cultura de Occidente*, 229, 5-11.
- Massucci, S. (2012). *Poesía concreta: recepción de una vanguardia brasileña en España* [Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid].  
<https://eprints.ucm.es/id/eprint/22030/>

- Neghme, L. (1980). Introducción. *Eco. Revista de la Cultura de Occidente*, 229, 1-4.
- Neghme, L. (1980). Algunas orientaciones poéticas en «Invención de Orfeo». *Eco. Revista de la Cultura de Occidente*, 229, 30-46.
- Neghme, L. (1977). Mario de Andrade: Una praxis poética en el modernismo brasileño. *Eco. Revista de la Cultura de Occidente*, 186, 407-440.
- Neghme, L. (1975). «A minha América» de Jorge Amado. *Eco. Revista de la Cultura de Occidente*, 180, 619-634.
- Perrone-Moisés, L. (1980). La revista «Antropofagia» y el modernismo brasileño. *Eco. Revista de la Cultura de Occidente*, 229, 25-29.
- Pignalosa, M. (2 de septiembre de 2000). Karl Buchholz y su pasión por las letras. *El Tiempo*. <https://www.eltiempo.com/archivo/documento/MAM-1305677>
- Pita González, A & Grillo, M. (2015). Una propuesta de análisis para el estudio de revistas culturales. *Revista Latinoamericana de Metodología de las Ciencias Sociales*, 5(1). [http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art\\_revistas/pr.6669/pr.6669.pdf](http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.6669/pr.6669.pdf)
- Piuco, F. (2018). *Traducción y recepción de la literatura brasileña en España entre 1855 y 1936* [Tesis de doctorado, Universitat Pompeu Fabra]. <http://hdl.handle.net/10803/672878>
- Piuco, F. (2014). Introducción a la recepción de la literatura brasileña en España: de Juan Valera a la «Revista de Cultura Brasileña» (1962-1971). *Revista de Historia de la Traducción*, 9(9). <https://core.ac.uk/download/pdf/78533828.pdf>
- Princeton University Library (2017). J. G. Cobo Borda Papers, 1951-2017, C0278. Princeton University. [https://findingaids.princeton.edu/catalog/C0278\\_c0738](https://findingaids.princeton.edu/catalog/C0278_c0738)
- Redacción El Tiempo (6 de septiembre de 2010). Distinción para el escritor y poeta colombiano Juan Gustavo Cobo Borda. *El Tiempo*. <https://www.eltiempo.com/archivo/documento/CMS-7895254>
- Restrepo, M. (2011). Mito y Eco: traducción de la literatura y transformación de la cultural. En D. Guzmán, R. Muñoz & Van der Linde, C. (Eds.), *Discusiones actuales sobre literatura iberoamericana* (pp. 311-324). Instituto Caro y Cuervo / Universidad Santo Tomás.
- Rocca, P. (2021). Machado de Assis y sus precursores. (Fortuna editorial en español: tres momentos, 1902-1982). En Liliana Weinberg (coord.), *Redes intelectuales y redes*

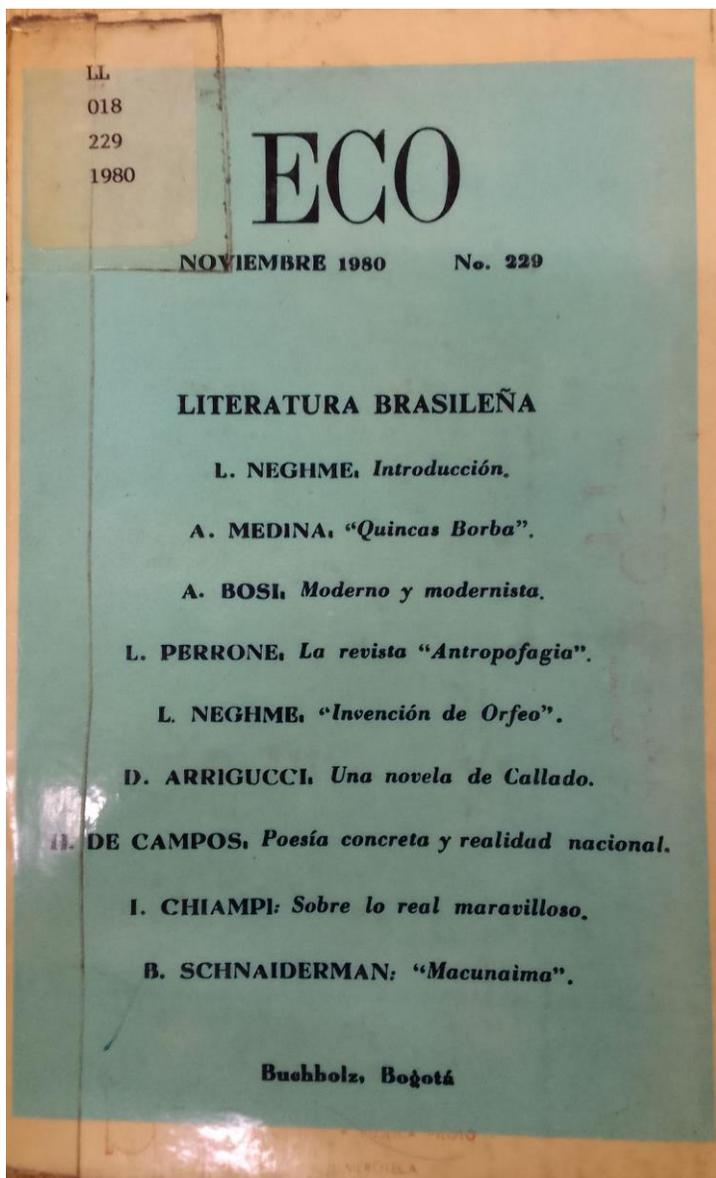
- textuales: formas y prácticas de la sociabilidad letrada* (pp. 153-190). Universidad Nacional Autónoma de México.  
<http://www.librosoa.unam.mx/handle/123456789/3404>
- Rodríguez, E. (1979). Mario de Andrade, el descubridor de Borges. *Eco. Revista de la Cultura de Occidente*, 210, 645-673.
- Sánchez, S. (2019). El valor de la literatura brasileña en España: cruces transatlánticos en el siglo XXI [Tesis doctoral, Universidad de Granada].  
<https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/58385/63167.pdf?sequence=4&isAllo wed=y>
- Semana (23 de noviembre de 2013). Karl Buchholz y su pasado entre sombras. *Semana*.  
<https://www.semana.com/cultura/articulo/karl-buchholz-su-relacion-nazi/365520-3/>
- Schnaiderman, B. (1980). «Macunaíma» y un diálogo entre sordos. *Eco. Revista de la Cultura de Occidente*, 229, 102-104.
- Schultze-Kraft, P. (1978). La hora de América Latina. *Eco. Revista de la Cultura de Occidente*, 202, 1099-1103.
- Tarcus, H. (2016). *El socialismo romántico en el Río de la Plata (1837-1852)*. Fondo de Cultura Económica.
- Tarcus, H. (2021). *Las revistas culturales latinoamericanas: Giro material, tramas intelectuales y redes revisteriles*. Tren en movimiento/CeDInCI.  
<https://books.google.com.co/books?id=VnwUEAAAQBAJ&lpg=PA1&pg=PA1#v=onepage&q&f=false>
- Traba, M. (1973). La Bienal de São Paulo: Lista sumaria de sobrevivientes. *Eco. Revista de la Cultura de Occidente*, 158, 216-218.
- Tragaluz Editores (2012). ¿Quién era Geraldino Brasil? Casa Tragaluz.  
<https://casatragaluz.com/quien-era-geraldino-brasil/>
- Vargas, N. (2022). Transferencias culturales en tres revistas culturales colombianas: La Gruta (Bogotá, 1903-1904), Lectura Amena (Medellín, 1904-1906) y Trofeos (Bogotá, 1906-1908) [Tesis de maestría, Universidad de Antioquia].  
<https://hdl.handle.net/10495/27191>

- Vila, M. (2012). Traducir la literatura brasileña: traición, imposibilidad o milagro. Reflexiones sobre la recepción de la literatura brasileña en España. *Sendeban*, 23, 111-140. <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/32>
- Zapata, A. (2015). *Occidente en Eco (1960-1984)* [Tesis de pregrado, Universidad de los Andes]. <https://repositorio.uniandes.edu.co/handle/1992/18550>
- Zapata, A. (2015). *Arte, testimonio e identidad en Eco - Revista de la Cultura de Occidente (1960-1963)* [Tesis de pregrado, Universidad de los Andes]. <https://repositorio.uniandes.edu.co/handle/1992/18546>

## Anexos

### Anexo 1

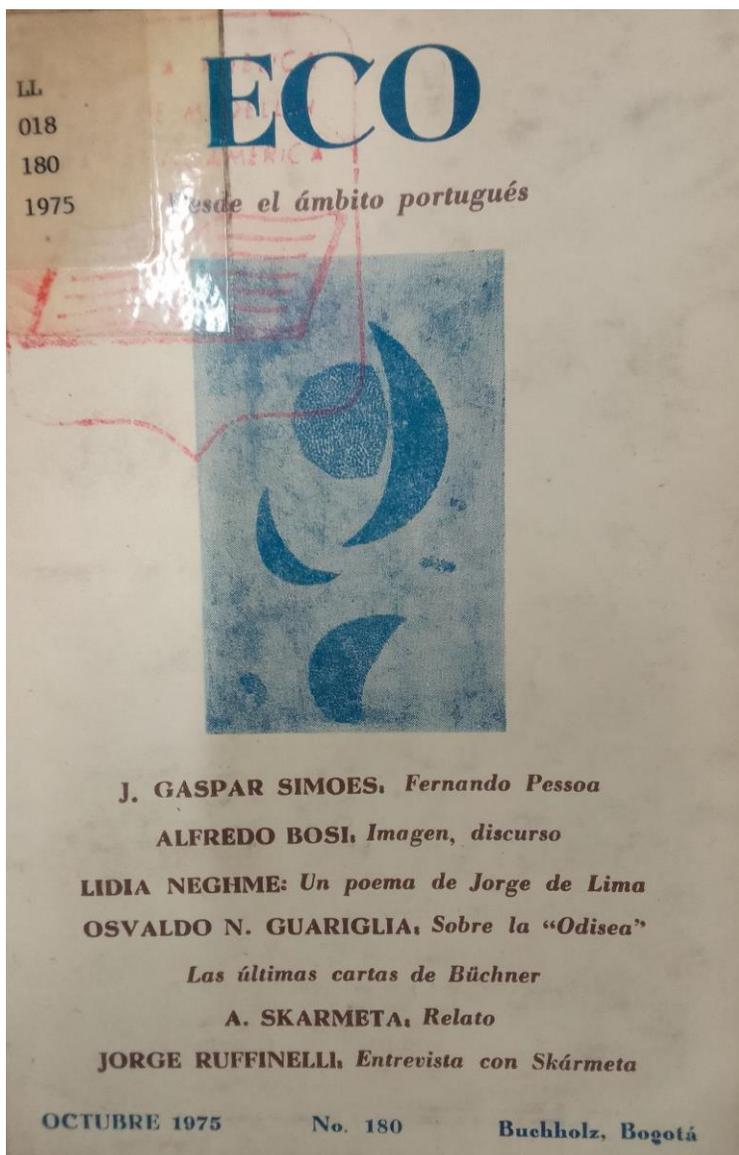
Portada del número 229 de 1980 de Eco



Nota. Fotografía tomada por el investigador.

## Anexo 2

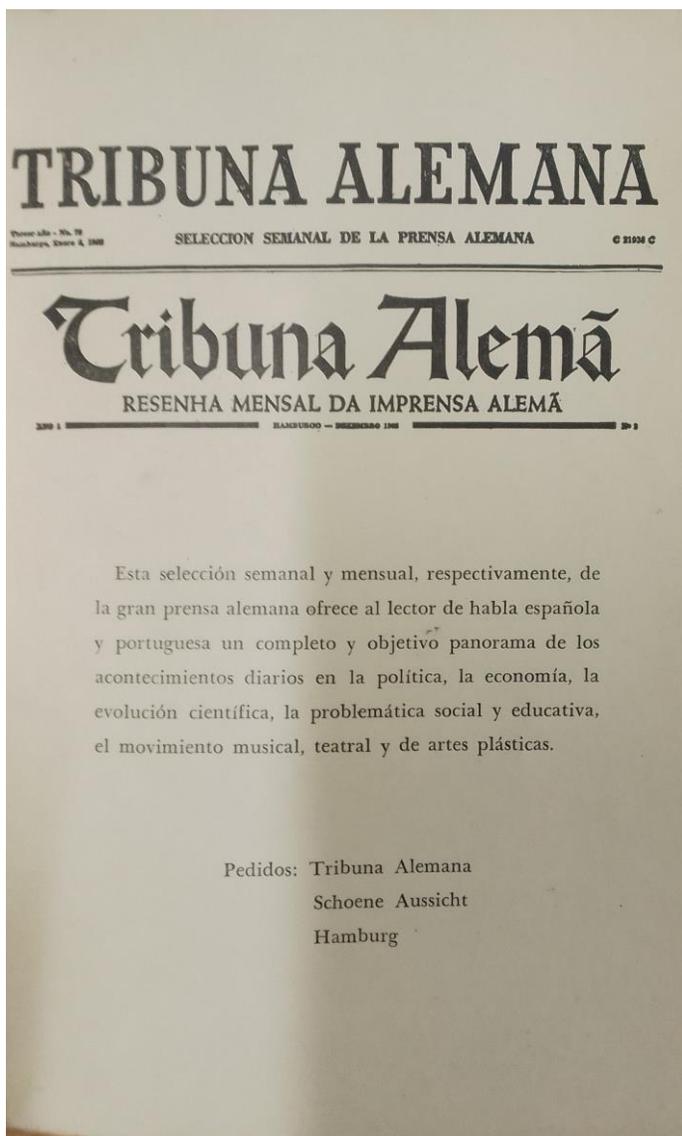
Portada del número 180 de 1975 de Eco, con el grabado del brasileño Arthur Luiz Piza



Nota. Fotografía tomada por el investigador.

### Anexo 3

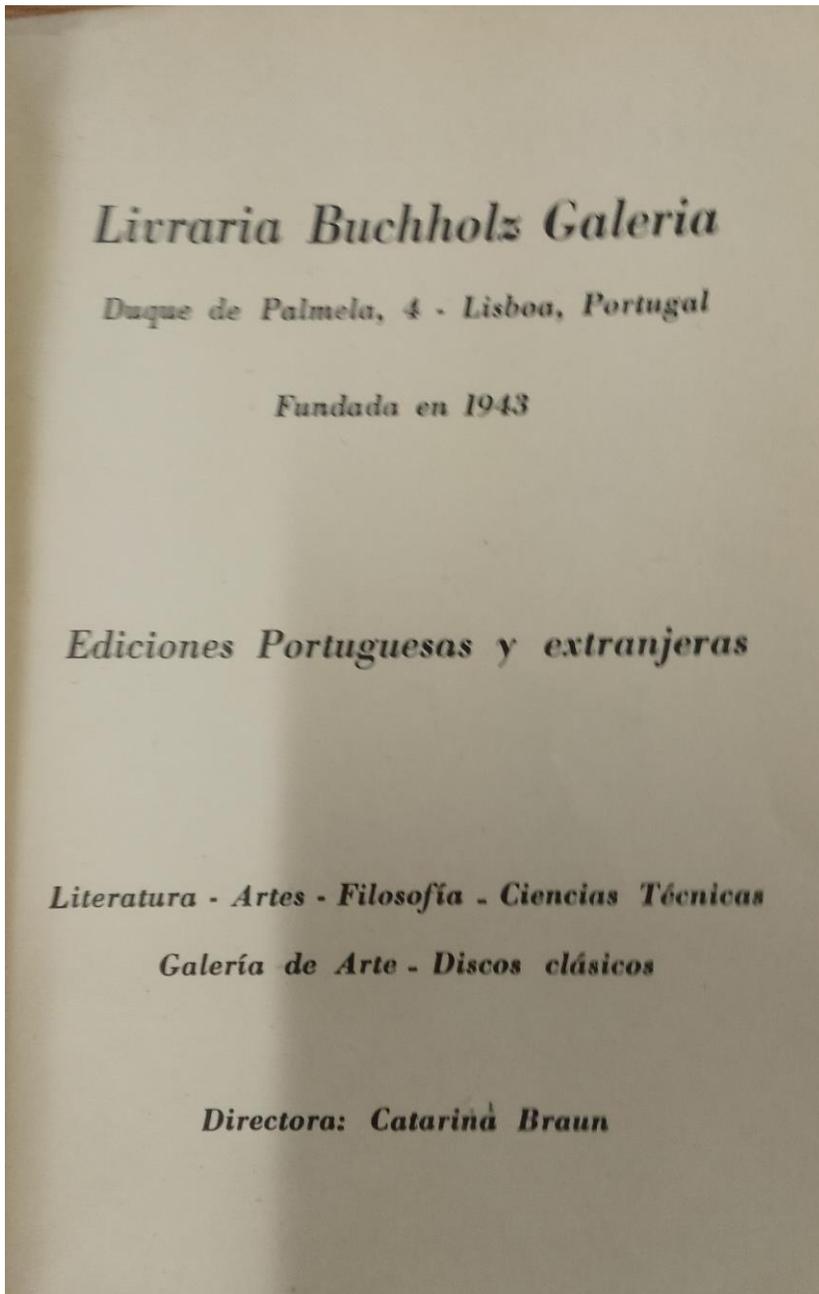
*Aviso de Tribuna Alemana al final del número 180 de Eco*



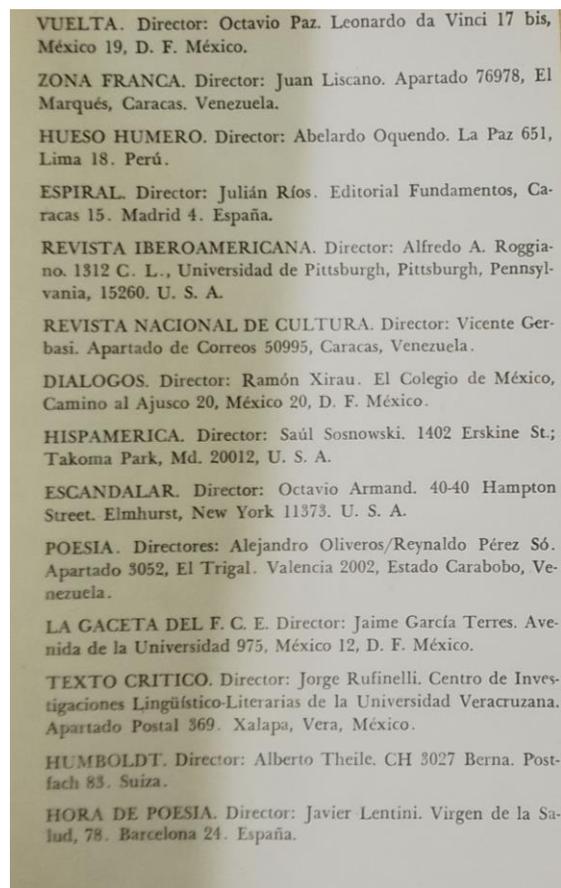
*Nota.* Fotografía tomada por el investigador.

**Anexo 4**

*Aviso de la Librería Buchholz de Lisboa en el número 180 de Eco*



*Nota.* Fotografía tomada por el investigador.

**Anexo 5***Aviso de canje con revistas latinoamericanas en el número 229 de Eco*

*Nota.* Fotografía tomada por el investigador.